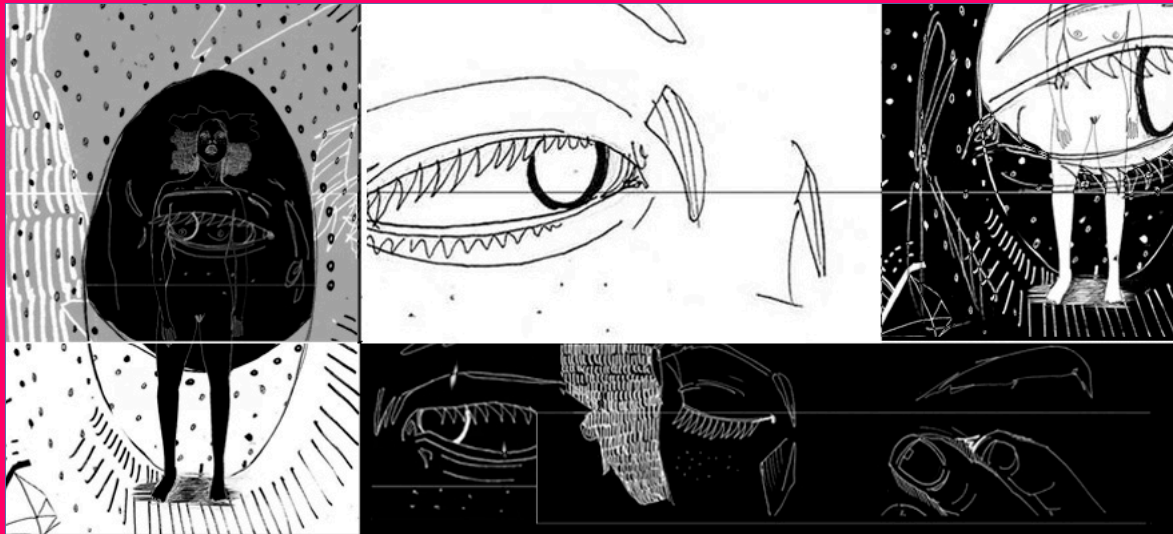


AGONIZANTE DESPERTAR Y DESESPERACIÓN ANTE LA MUERTE: HUELLAS DE POE EN «DESTINO» DE ALBERTO GARCÍA HAMILTON¹

Ana María Risco

CONICET – Universidad Nacional de Tucumán, Argentina



Resumen || El presente trabajo estudia el cuento «Destino» del periodista uruguayo Alberto García Hamilton, publicado en 1898 en la sección del folletín del diario *El Orden* de Tucumán (Argentina), y su conexión con los relatos cuyos tópicos centrales son la muerte y la figura del «muerto vivo». Dichos relatos constituyen sus fuentes de inspiración. «Destino» se inserta en una tradición literaria que aborda la problemática de la catalepsia como enfermedad o como fenómeno sobrenatural persistente en la literatura y en el cine a lo largo del siglo XX. Para el análisis se toma como punto de partida la influencia de la producción literaria de Edgar Allan Poe en el sistema literario argentino de fines del siglo XIX.

Palabras clave || Alberto García Hamilton | Literatura comparada | Entierro prematuro | Edgar Allan Poe | Literatura argentina

Abstract || This paper examines the tale “Destino” by the Uruguayan journalist Alberto García Hamilton, published in 1898 in the feuilleton section of the newspaper *El Orden*, in Tucumán (Argentina), and its connection with tales that revolve around death and the figure of the “living dead.” These tales are his principal source of inspiration. «Destino» is part of a literary tradition that supports the problematic of the catalepsy as a disease or as a persistent supernatural phenomenon in the literature and in the cinema of 20th century. To begin the analysis of this tale, we consider the influence of Edgar Allan Poe’s works in Argentina’s literary system at the end of the 19th century.

Keywords || Alberto García Hamilton | Comparative literature | Premature burial | Edgar Allan Poe | Argentina’s literature

Entendemos que la mayor prueba que un hombre capaz de producir por sí mismo da de admiración y simpatía hacia un autor, es la de imitarle o traducirle
Juan María Gutiérrez

NOTAS

1 | Una primera aproximación a este análisis es abordada en el trabajo inédito: «Narrar la muerte desde la tumba: “Destino” de Alberto García Hamilton y sus vínculos con los relatos de muertos vivos», *XI Jornadas Nacionales de Literatura Comparada*, organizadas por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires y la Facultad de Lenguas de la Universidad de Belgrano, desarrolladas entre los días 16 al 18 de julio de 2014 en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina.

2 | Ana González-Rivas Fernández (Tesis, 2011) ha trabajado sobre la vinculación entre los clásicos grecolatinos y la novela gótica, mencionando esta relación. Por nuestra parte, y a partir del aporte señalado por González-Rivas Fernández. Ofrece una aproximación a esta cuestión la ponencia: «Narrativización de la catalepsia en el mundo latino» (2013) y el artículo «“*Desine, iam conclamatum est*”. Relatos sobre la *muerte aparente* en el mundo romano» (*Praesentia*, 2014). Sobre la asociación de la idea de lo fantástico con el Descubrimiento de América, cf. Lola López Martín (2006: XIV).

3 | Recuérdese que Berenice es prima del protagonista y posteriormente su esposa, lo cual muestra una afición de Poe por la conjunción de los tópicos de la sexualidad atormentada por el incesto latente y la morbosidad necrofilica manifiesta en la obsesión por la sensualidad del cadáver y del enfermo.

0. Introducción. Voces de ultratumba: creencia popular, preocupación médica y tematización literaria

Las historias sobre aparecidos, enterrados vivos y muertos vivientes forman parte del corpus literario conocido como «relatos fantásticos», es decir, aquellos textos de ficción cuyas temáticas se encuentran próximas a la controvertida creencia colectiva en la coexistencia conflictiva —y traumática— de lo cotidiano con lo sobrenatural. Por otra parte, las historias sobre casos de catalepsia, frecuentemente vinculados con el tema de los muertos que reviven, ingresan dentro de la problemática de los relatos de terror, acorde con una tradición literaria gótica cuyos testimonios escritos se remontan, en Europa, a la antigüedad clásica y, en Latinoamérica, a la época del Descubrimiento y la Conquista de América².

En compendios de historia de la medicina y de la psiquiatría, los relatos sobre la catatonía como enfermedad, y de la catalepsia como uno de sus síntomas más frecuentes, forman parte de una problemática de la cual se hará cargo la medicina a lo largo de su propio desarrollo disciplinario y en diversos momentos de avance de la investigación en psiquiatría, tal como lo demuestran Max Fink y Michael Taylor (2003).

En el ámbito propiamente literario, la crítica está de acuerdo en señalar y estudiar a Edgar Allan Poe como uno de los que narrativiza dicha enfermedad con cierta obsesión en sus cuentos, constituyéndose en uno de sus tópicos preferidos (González-Rivas, 2011: 498; Castillo, 2010: 18; Čadová, 2007: 154; Philippov, 1999: 108; Sánchez Verdejo Pérez, 2014: 106; Hernández Vicente, 2006: 93 y 98; Urdiales Shaw, 2012: 72-73; entre otros). En este sentido, cabe recordar al personaje de Berenice, en el relato homónimo, quien padece de una enfermedad degenerativa identificada por el mismo autor como catalepsia. El efecto de terror deviene no solo del hecho y de la posibilidad de confundir el estado cataléptico con el de la muerte real, que induce por error a los familiares de la enferma a enterrarla estando aún viva, sino también de la revelación final del cuento, cuando los dientes de Berenice caen de la caja médica del protagonista, quien ha manifestado en reiteradas ocasiones estar obsesionado con ellos. El horror radica en el aprovechamiento macabro por parte del primo-marido³ de la confusión de dos estados: el de la manifestación de la enfermedad de su prima-esposa y el de la muerte real. Al permitir la realización del entierro prematuro, el crimen comienza a manifestarse y se desvela precipitadamente tras

la profanación de la tumba de Berenice en busca del objeto sagrado, los dientes, cuya blancura simboliza la pureza y belleza deseadas.

No solo el horror por el entierro prematuro constituye material ficcionalizable para Poe, sino también la aversión que produce la contemplación del traumático retorno a la vida de seres que se encuentran en su lecho mortal. En el cuento «Ligeia», la segunda esposa del protagonista, Rowena, padece de una enfermedad aparentemente similar a la de Berenice. Se ofrecen indicios de ello en el relato de revivificación del cadáver y en su constante recaída en estados más críticos de rigidez, con una escena muy próxima a los episodios catalépticos. El final, según Rolando Costa Picazo (2010: XXXIII), soporta dos lecturas, en una de las cuales el efecto fantasmagórico diluye la posibilidad de los efectos de la catalepsia y Ligeia, revivida a través del cadáver de Rowena, materializa el horror del desenlace, retornando como una *révenante*⁴ (Hernández Vicente: 95); o, de acuerdo a una lectura más racional, pone de manifiesto el delirio y el estado de alucinación del protagonista.

Por otra parte, el relato de Poe que desarrolla con mayor precisión el terror por la sepultura en vida, como se sabe, es «The Premature Burial» (1844), sobre el que volveremos más adelante en nuestro análisis comparativo con el cuento de Alberto García Hamilton.

En el sistema cultural argentino los relatos sobre el terror a ser sepultado con vida son producto de una red de significaciones del imaginario popular articuladas discursivamente a partir de historias de casos aparentemente reales, consignados en manuales de medicina del siglo XIX (cf. Ballariu, 1867), en cuentos literarios (cf. «La hora de secreto», Lojo, 2012: 167-179 y 269-270), así como en historias de cementerios y guías turísticas (cf. Zigiotto, 2009: 344-349). En dichos textos, los relatos de muertos que reviven están relacionados con las épocas de las pestes, momentos en que, como se sabe, era frecuente la práctica de enterrar, involuntariamente, gente aún viva. Además, se consignan casos de entierros prematuros producto de la confusión de la rigidez mortal cataléptica con la muerte real, consecuencia de la ignorancia reinante en la época sobre el tratamiento de dicha enfermedad. Estas narraciones forman parte del corpus de relatos folklóricos frecuentes en las guías turísticas de cementerios de las grandes ciudades, como la cosmopolita Buenos Aires. A modo de ejemplo, suele citarse el famoso caso de Rufina Cambaceres, hija del escritor Eugenio Cambaceres, sepultada con vida en estado aparentemente cataléptico (Zigiotto; Lojo; López Mato, 2012: 253-254).

Por otra parte, en el terreno específico de la producción literaria, la influencia⁵ de la obra de Poe en Hispanoamérica, según David Roas, se manifiesta desde 1879 a través de traducciones publicadas en

NOTAS

4 | *Révenante*: «[...] la que, arrojada de su morada, vuelve una y otra vez, porque los muertos nunca mueren del todo, especialmente Ella» (PEDRAZA, P. [2004]: *Espectra. Descenso a las criptas de la literatura y el cine*, Madrid, Valdemar, p. 16, citado por Hernández Vicente, 2006: nota 6, p. 93).

5 | El término «influencia» presenta de por sí una complicación, dado el debate teórico sintetizado por E. Ibsch en la siguiente cuestión: «[...] ¿hay que entender por “influencia” los vínculos literarios basados en contactos verificables (“relaciones de hecho”) o bien se puede aplicar también el concepto cuando se constatan rasgos comunes sin que haya ningún contacto efectivo?» (2009: 287). La discusión prevalece en el tiempo, aunque los teóricos de la influencia en su vertiente positivista han impuesto, como se sabe, su visión «demasiado unilateral» de sus estudios, basando la influencia «en la función de la fuente, de la obra o del autor que [la] ejercieron» (288). Ibsch recuerda los aportes de D. Durišin a las teorías comparadas «cuando él hace de la instancia receptora, y no de la instancia influyente, el elemento que determina el tipo de influencia», ubicándose en el plano de la recepción. En el presente trabajo empleamos la categoría «influencia» no en un sentido positivista, sino de modo laxo, en su proximidad con las teorías de la recepción, aunque cabe aclarar que dicho término no forma parte del campo específico de estas líneas teóricas mencionadas. Nuestro trabajo, por lo tanto, se ubica en el cruce entre dichas teorías y los estudios sociológicos y culturales en general. Sobre la discusión del uso del término «influencia» en el terreno de la teoría literaria y los estudios comparados véanse las observaciones de Ibsch (2009: 287-289).

revistas y periódicos «argentinos, mexicanos, chilenos y colombianos» (2011: 37-38). El estudioso recuerda el volumen de poesías traducido del inglés por Guillermo Stock, editado por *La Nación* de Buenos Aires en 1890. De acuerdo con esto, y parafraseando a Englekirk y a Roas, Andrea Castro sostiene que a fines de la década de 1850 empieza a traducirse al español la obra del autor norteamericano, bajo la decisiva influencia del famoso prólogo de Baudelaire y su versión de las *Histoires Extraordinaires* (1856). Sin brindar ejemplos concretos de estas primeras traducciones, la estudiosa ingresa en el terreno hispanoamericano para afirmar, a la par de Englekirk, que recién a fines del siglo XIX se puede reconocer el peso de la obra narrativa de Poe cuando se comienzan a publicar traducciones en la prensa diaria (Castro, 2008: 101). David Roas señala el año 1858 como el punto crucial para fechar la primera traducción de las *Histoires Extraordinaires* de Baudelaire al español a cargo de Pedro Antonio de Alarcón (2011: 41). Ese mismo año, dicho escritor español, según Roas, publica un comentario elogioso a la versión baudelaireana de la obra de Poe, titulado «Edgar Poe» (*La Época*, 1° de Septiembre de 1858). Resulta evidente el fin que persigue dicho artículo: mostrar la significativa repercusión de la recepción de dicha versión en el público europeo y el creciente interés entre los lectores de Barcelona y de Madrid, para promover, de este modo, la edición de su traducción de la versión francesa.

En la literatura argentina la presencia de Poe no solo puede rastrearse a partir de las obras de Leopoldo Lugones y de Rubén Darío, referentes mencionados por Costa Picazo (2010: LVIII-LX) y Roas (2011: 157-158). Según Pedro L. Barcia, dicha influencia resulta inevitable y se verifica desde mucho antes de la llegada de Darío a Argentina en 1893 y del interés explícito de Lugones por su poética. Esta influencia se reconoce en la recepción exitosa de su obra difundida y fomentada a través de las secciones de los folletines de los diarios argentinos a partir de 1860, espacio donde se reproducen traducciones de textos de Poe, además de reseñas críticas sobre su vida y su obra (2010: 292)⁶.

Las primeras traducciones de la producción narrativa de Poe publicadas en Argentina, «El escarabajo de oro» y «Los crímenes de la calle Morgue», según Barcia, corresponden a *El Nacional* de Buenos Aires, donde aparecen entre el 18 de febrero y el 7 de marzo y del 2 al 14 de abril de 1860, respectivamente. Dichos relatos son caracterizados por Costa Picazo, según Barcia, como parte de un «fantástico de los lindes» (2010: 288), por encontrarse entre los límites genéricos de lo fantástico -lo que para Andrea Castro constituye el «fantástico ambiguo» (2001). Sus producciones resultan fronterizas, además, porque soportan una explicación racional o natural y otra sobrenatural, con un narrador que, frecuentemente, busca la complicidad del lector (Costa Picazo, 2010: XXXIII y XXXIV).

NOTAS

6 | Las afirmaciones de Barcia se originan en un texto publicado por la Academia Argentina de Letras, donde recoge sus impresiones motivadas por la presentación de la edición de Colihue de 2010 de los *Cuentos Completos* de Edgar Allan Poe a cargo del académico Rolando Costa Picazo.

En Argentina, no solo las secciones de folletines de los diarios de Buenos Aires constituyen una muestra testimonial de este interés por los relatos fantásticos de Poe, sino también las mismas secciones de los periódicos del interior, que proponen, en algunos casos, sus propias versiones. Como ejemplo de los diarios de provincias interesados en difundir la obra de Poe, Barcia señala *El Eco de Córdoba*, que publica una versión de José Ramón Ballesteros de «El Cuervo» (12 de junio de 1874), «la primera intentada en nuestro país» (2010: 297); con respecto al noroeste argentino, menciona la publicación *Tucumán*, donde se edita un «Canto de Egar (*sic*) Poe» (n° 891, viernes 6 de septiembre de 1878, p. 2), «sin nombre del trucidador, más que de traductor» (Barcia, 2010: 297).

Para Barcia, 1879 —el mismo año que Roas considera significativo para la introducción de Poe en Hispanoamérica, según se señaló más arriba— constituye una fecha decisiva para la difusión de la producción de Poe en la cultura argentina, ya que es el año en que *La Biblioteca de Buenos Aires* publica las traducciones de Carlos Olivera de varios relatos del autor norteamericano (2010: 297). El crítico señala, además, a Olivera y a Edelmiro Mayer como los difusores más comprometidos con la obra de Poe en la Argentina de fines del siglo XIX. Sus traducciones toman como punto de referencia la versión francesa de Charles Baudelaire. En este sentido, lo que sucede en Argentina forma parte de un fenómeno más amplio que ya se viene observando en Hispanoamérica: por un lado, el acceso a Poe a través de las traducciones de Baudelaire; por otro lado, la producción de una versión de Poe «post-Baudelaire», integrado al simbolismo francés de fines del siglo XIX (Castro, 2008: 100). En efecto, Barcia constata la marcada influencia de Baudelaire en la versión de Olivera de 1884, volumen que incluye la famosa nota biográfica sobre Poe realizada por el autor francés (2010: 301). Este prólogo de Baudelaire sobre la vida y la obra de Poe constituyen, para Castro, el punto de partida indiscutible en el que se apoyan la crítica y los traductores posteriores (2008: 101).

A su vez, en nuestro trabajo de investigación sobre las tensiones literarias en la prensa del noroeste de Argentina, específicamente tucumana, de fines del siglo XIX y principios del XX, encontramos relatos de Poe publicados en la sección del folletín de diarios como *El Republicano* («La carta robada», en 1881) y *El Orden* («El Cuervo», en 1884⁷), sin indicación del nombre de los eventuales traductores. Asimismo, no solo se reproducen traducciones de cuentos del autor norteamericano, sino también relatos considerados apócrifos y falsamente atribuidos a Poe, sin mencionar la fuente primaria, ni cuestionar su autoría ni la fidelidad de su traducción. Así, el jueves 12 de noviembre de 1885, *El Orden* reproduce «La canción de Hollands» como «Un cuento inédito de Edcar Poe» (*sic*). El ensayo de John E. Englekirk «The Song of Hollands, An Inedited Tale Ascribed to Poe»

NOTAS

7 | La traducción de este poema reproducida por *El Orden* de Tucumán en 1884 podría ser la misma versión que aparece editada en el diario cordobés mencionado más arriba, pues el volumen que reúne las traducciones de Carlos Olivera en esta misma época no incluye el poema mencionado.

(1931) advierte y busca demostrar la falsa atribución a Poe de este relato, cuyo autor original sería el escritor francés Aurélien Scholl. Englekirk toma el texto reproducido por *La América* el 8 de octubre de 1883 y lo compara con el artículo de Scholl publicado en el número siguiente del mismo periódico, el correspondiente al 28 de octubre de 1883, titulado «Un sueño de Edgardo Poe» contrastando estilos y apreciaciones que conducen al crítico a señalar como evidente el *hoax* perpetrado por el autor francés.

Por otra parte, Rafael Olea Franco señala, como prueba del interés por traducir cuentos de Poe en México a partir de las versiones francesas, la publicación en 1872 en *El Domingo*, de «La canción de J. S. Hollands», «[...] anunciado como “cuento inédito” de Poe» (2012: 546). La advertencia inicial del relato deja más dudas aún sobre esta atribución, ya que se aclara allí, tal como observa Olea Franco, que el traductor, Gustavo Baz, debió acudir a un diario francés, *La Liberté* de París, para acceder al texto y traducirlo al español. Este episodio se escapa de las apreciaciones de Englekirk en el artículo mencionado. En el caso de la reproducción de dicho cuento publicada por *El Orden*, constatamos que es el mismo relato que reproduce Englekirk de *La América*. Desconocemos si éste posteriormente realiza alguna confrontación o una vinculación entre este relato y el traducido por Baz en 1872 y publicado en el diario mexicano citado.

Por otra parte, entre los escritores argentinos del siglo XIX que reciben la influencia de la obra de Poe, tanto en su producción literaria como crítica, Barcia menciona a Miguel Cané, Antonio Argerich, Carlos Monsalve y Eduardo L. Holmberg. Sobre todo en este último autor se reconocen las huellas del relato «Ligeia» en su novela *Nelly*. Podríamos relativizar esta afirmación, dado que en la lista de autores favoritos que menciona el narrador no se incluye a Poe, pero sí a otro cultor del fantástico muy leído en la época: E.T.A. Hoffmann.

En la novela breve de Holmberg, publicada en la sección del Folletín de *La Prensa* en 1896, el personaje de Nelly regresa de la muerte por medio de apariciones fantasmales. Su última materialización busca restaurar el equilibrio perdido por su propia causa. Si bien ella muere de una enfermedad denominada en el mismo relato como «histerismo telepático» o simplemente «histerismo» mortal (Holmberg, *Nelly*, 1896: 54) —en alusión a una enfermedad entre cuyos síntomas se encuentra la rigidez cataléptica (Fink y Taylor, 2003: XV)⁸— su condición se agrava por sus propias acciones (el robo de su propio hijo como venganza por la infidelidad de su amado), que la atormentan hasta la muerte definitiva. Sus apariciones son las que mortifican al personaje de Edwin, su esposo, quien, tras el último retorno momentáneo de Nelly, en la intimidad del sepulcro, recupera

NOTAS

8 | Max Fink y Michel Alan Taylor identifican hacia 1874 en Kahlbawm el uso del término catatonía como sinónimo de histeria. Probablemente Holmberg conocía dicha identificación, de allí que haya similitudes en el relato entre el padecimiento de Nelly y los síntomas catatónicos. Dicha enfermedad fue denominada originalmente por el mismo Kahlbawn como *das Spannungsirresein* (2003: XV).

el equilibrio mental y físico perdido. La revelación final de la novela responde a los esquemas propios de los relatos de aparecidos que desvelan misterios con elementos emergentes del policial, donde lo sobrenatural otorga las pistas claves para resolver un crimen (Setton, 2014). En este sentido, este relato de Holmberg compartiría con la producción de Poe el rasgo de la ambigüedad genérica y se ubicaría en los lindes del fantástico. Por otra parte, esta flexibilidad genérica, en el caso de *Nelly*, no parece plantear problemas para sus críticos contemporáneos,⁹ como sí lo constituye otro texto del mismo autor, *Dos partidos en lucha*, para el joven Miguel Cané en 1876 (Gasparini, 2012: 282).

Con respecto a la presencia de Poe en los relatos de escritores del interior de Argentina, Barcia menciona al autor cordobés Carlos Romagosa, quien reproduce en *Joyas poéticas americanas* de 1898 dos textos en inglés del autor norteamericano, «The Raven» y «The Bells», y a continuación incluye sus traducciones a cargo de J. Pérez Bonalde (Venezuela) y Domingo Estrada (Guatemala) (2010: 307).

Concluido este breve recorrido por la llamativa influencia de Poe en lengua hispana, nos aproximamos a continuación a un relato de un escritor-periodista hoy prácticamente desconocido en el terreno literario argentino, que presenta posibles huellas de lecturas de Poe: «Destino» de Alberto García Hamilton, uruguayo radicado en Argentina desde 1898.

Los límites que separan la vida de la muerte son [...] borrosos e indefinidos
Edgar Allan Poe

1. La muerte tras el *entierro prematuro*, una cuestión del *destino*

En la sección Folletín del vespertino tucumano *El Orden* del 14 de marzo de 1898 se publica «Destino», firmado por Alberto García Hamilton, en una única entrega. El tema del entierro prematuro que domina el relato evidencia una posible influencia del cuento de Edgar Allan Poe «The Premature Burial» (1844), originada, probablemente, en la lectura de las traducciones o de las reescrituras del mismo tópico que proliferan en la prensa diaria de la época. Nuestra hipótesis se fundamenta en dos razones: en primer lugar, la temática tratada en ambos cuentos aborda una de las obsesiones preferidas de Poe, fundada en el miedo popular en torno al entierro y a la muerte: la de ser enterrado con vida y morir en la desesperación de librarse del sepulcro, consciente, asfixiado y desgarrado. En segundo lugar, el título del relato de García Hamilton remite a otra

NOTAS

9 | En la presentación de *Nelly*, Joaquín V. González “destaca el carácter de pura ficción del relato” (Gasparini, 2012: 288).

creencia persistente en la mayoría de los cuentos de Poe: la idea de la fatalidad relacionada con la catalepsia, que polemiza con los conocimientos científicos y avances médicos de la época y con la creencia en el ilimitado poder de sanación del hombre y de su capacidad de someter a la naturaleza.

No resultaría extraño que García Hamilton haya leído el texto de Poe mencionado, si tenemos en cuenta que los relatos del autor norteamericano circulan por la prensa latinoamericana directamente traducidos del inglés por anónimos aficionados o a través de reproducciones de las versiones francesas que los mismos escritores-traductores españoles y argentinos hacen circular entre fines de las décadas del cincuenta y setenta del siglo XIX.

Por otra parte, el caso de «The Premature Burial» (publicado originalmente en *The Dollar Newspaper*, Philadelphia, el 31 de julio de 1844, p. 1¹⁰) es particular. Según Roas, dicho cuento no se encuentra entre los relatos traducidos al francés directamente por Baudelaire en las *Histoires Extraordinaires* de 1856, sino que figura en la versión al español de 1859 bajo el título «Enterrado vivo». De acuerdo con el estudioso mencionado, la primera versión francesa de este relato se publica en 1854 en *Le Mousquetaire*, cuyo director es Alexandre Dumas, y su traducción corresponde a William L. Hughes, quien traduce el título original «The premature Burial» por «Enterré vif». Esta versión se reeditará recién en 1862, razón por la cual Roas sospecha que la versión vertida al español en la edición de 1859 de Pedro Antonio de Alarcón corresponde a una propia de la traducción de la versión de Hughes (2011: 43-44).

En Hispanoamérica, tal como señalamos más arriba, circulan tanto las traducciones españolas como las francesas y las versiones inglesas, además de las vernáculos de traductores aficionados y anónimos que frecuentan la prensa diaria. Según Castro —siguiendo a Venuti, Willson, Panesi y Alvstad—, esta tradición de traductores en los países latinoamericanos, sobre todo en Argentina, desde los años de la Independencia, generan la idea de «culturas amistosas y abiertas a la traducción» (2008: 99). Esta autora reconoce inmediatamente que, en el caso de este último país, dicha actitud amistosa es selectiva, con preferencia por las culturas angloamericanas (2008, nota 6: 99). Sin embargo, Castro no señala la francofilia que predomina en el sistema literario argentino a lo largo del siglo XIX, evidente en la lectura directa de obras del francés, siendo, en muchos casos, este idioma la segunda lengua con que se educa a la elite político-social de la época.

Este panorama presenta una heterogeneidad tal de versiones de la obra de Poe que circulan en el terreno cultural argentino que resulta difícil identificar la primera versión que inspira a un escritor una

NOTAS

10 | Para las traducciones de las citas del inglés del cuento de Poe seguimos el trabajo de Julio Cortázar de la edición de 2002.

reescritura o justifica una opción temática o de un tópico particular por influencia de la lectura, salvo que existan declaraciones explícitas de los propios escritores. En el caso que estudiamos en el presente trabajo, dada la inexistencia de declaraciones de este tipo, solo podemos conjeturar acerca de una posible lectura del cuento de Poe como base inspiradora del tópico del relato de García Hamilton. El predominio semántico en torno a la idea del destino en el accidental entierro prematuro constituye el denominador común entre ambos relatos, con diferentes resoluciones finales. Al momento de publicación del relato de García Hamilton (1898), circulan en Argentina una amplia variedad de versiones de poesías y cuentos de Poe. Por lo tanto, la influencia de este autor a través de la lectura en el caso concreto de García Hamilton no solo es probable, sino esperable. La permanencia y trascendencia temática de los relatos de Poe no se constata exclusivamente en las reescrituras y traducciones directas, sino en la trayectoria de las posibles lecturas y en la experiencia concreta con el quehacer literario-periodístico en una redacción de diario. En efecto, García Hamilton trabaja en la redacción de *El Orden*, el mismo diario que reproduce traducciones de textos de Poe que circulan con frecuencia entre los periódicos argentinos, tal como mencionamos anteriormente. De modo que García Hamilton se encontraría en contacto con tales traducciones desde la misma redacción del diario, lo que refuerza nuestra hipótesis de influencia por la lectura.

Teniendo en cuenta este modelo de influencia, analizamos el relato «Destino» y lo confrontamos con la versión original en inglés del cuento de Poe, ya que no existen declaraciones explícitas acerca de la versión española o francesa a la que tiene acceso el periodista uruguayo.

El relato «Destino» se inicia con la escena de un médico en el momento de la constatación del fallecimiento de Rafael, el protagonista del cuento. Inmediatamente se reconstruye, aunque de forma breve y concisa, la situación del sepelio que, por sus características, responde a una representación imaginaria del «ceremonial tradicional de la muerte en el lecho» (P. Ariès, 2012: 24-28). Dicho ceremonial proviene de la época medieval, cristiana y occidental. Se trata de un acto público, en el cual el moribundo yace en su lecho mirando en dirección al cielo y en esa posición dispone de los arreglos necesarios para sus herederos y deudores, y pronuncia sus palabras de despedida a quienes lo rodean: amigos, familiares, conocidos. Se constituye, así, una escena con una cantidad de público que provoca la indignación y protesta de los higienistas de fines del XVIII y el replanteo de dichas prácticas sociales multitudinarias. Dicho ritual se modifica, entonces, a partir de fines del siglo XVIII y sobre todo en el siglo XIX, momento en que la emoción y el dolor de los sobrevivientes se colocan en primer

plano y el acto se torna más íntimo y familiar en cuanto al público asistente al momento de la exoneración (Ariès, 2012: 56).

En el relato de García Hamilton, se mantienen ciertos elementos que remiten a este ritual tradicional de la muerte, con las modificaciones propias del siglo XIX: el acto tiene lugar en una habitación donde el difunto se encuentra yacente en su lecho —hasta aquí se mantiene el rito tradicional— y, luego, en la sala velatoria, se presenta al cadáver rodeado por sus familiares que lamentan su partida —en este punto se reconoce la marca del siglo XIX, al ubicar en primer plano los sentimientos de los seres queridos:

El médico tomó el pulso a Rafael, auscultó el corazón y meneando fríamente la cabeza, exclamó con ceño adusto: ¡Todo ha concluido! Cuatro cirios daban, poco después, amarillentas claridades a la sala. Una mano piadosa cerró los ojos del cadáver y en torno del ataúd depositaron lágrimas y flores los deudos, los amigos y la prometida del que acababa de espirar. (AGH: «Destino», *El Orden*, Tucumán, 14/03/1898, p. 1)¹¹

Luego del entierro y de la partida de los familiares del cementerio, cuando llega la noche, comienza una lucha entre la vida y la muerte, la cual se desata tras despertar Rafael, el cadáver aparente, en el interior de su ataúd. La muerte es representada en su aspecto alegórico macabro, realizando una danza con la guadaña en una mano sobre la tumba de Rafael, quien no se resigna a perder la batalla:

El letargo perdurable cimentaba su trono sobre las lápidas heladas, y la parca invencible, la horrible parca de descarnados brazos y órbitas huecas, parecía flotar en el céfiro húmedo y frío. Sin embargo, la segur despiadada agitábase embravecida entre una tumba, donde había sentido un hálito de vida. La lucha era sin tregua! Rafael había abierto los ojos, pero su mirada sin luz no pudo romper el velo de las tinieblas. Movié los brazos y sintió sus manos sujetas a un crucifijo. Rompió las vendas que las tenía oprimidas y al intentar llevarlas a la frente golpeó la tapa de la caja funeraria. (AGH: «Destino», *El Orden*, Tucumán, 14/03/1898, p. 1)

De este modo, se manifiesta la tensión principal de la historia: Rafael se da cuenta de que se encuentra en un féretro, situación que lo atormenta. Empieza a sentir en su cuerpo y en su cerebro los efectos propios de la asfixia por el encierro, unidos a una serie de sensaciones asociadas al pánico. La descripción de los sentimientos y pensamientos de Rafael se construye según parámetros de verosimilitud de corte naturalista tal como lo demuestran las siguientes frases: «Un escalofrío recorrió su cuerpo»; «sintió que toda la sangre se le agolpaba en el cerebro»; «En sus huesos penetraba un frío de muerte y su frente se empapaba en sudor helado» (AGH: «Destino»,

NOTAS

11 | El nombre del autor ha sido abreviado por AGH. En el presente trabajo se respeta la grafía del texto original en todas sus citas.

El Orden, Tucumán, 14/03/1898, p. 1).

Como puede observarse, el relato de García Hamilton narrativiza el miedo del moribundo en el encierro sepulcral, lo que pondría en evidencia su lectura del cuento de Poe «The Premature Burial». Según esta tesis de una posible lectura del cuento de Poe como punto de partida del relato del periodista uruguayo, el segundo texto representa una discusión de la cuestión irónica del destino: mientras que para Poe la obsesión de su personaje lo lleva a la situación ridícula y humorística del desenlace –su entierro prematuro solo se trata de un mal sueño–, García Hamilton revierte la fórmula y desarrolla la idea de la ironía trágica del destino final, la muerte, de la cual el hombre no puede escapar. En esta discusión entre ironía humorística e ironía trágica reside, precisamente, la originalidad del relato de García Hamilton.

Por otra parte, a través de este cuento García Hamilton cristaliza en el plano ficcional para el público argentino norteamericano la idea persistente del autor norteamericano: «To be buried while alive, is, beyond question, the most terrific of these extreme which has ever fallen to the lot of mere mortality» (Poe, 1844: 1)¹².

En efecto, Rafael parece haber sido enterrado prematuramente tras un típico episodio de catalepsia, tal como sucede en los cuentos «Berenice» y «The Premature Burial». Sobre todo en este último relato, la combinación de narración y ensayo sobre el tema de los entierros por error de enfermos que padecen catalepsia u otro tipo de enfermedades que manifiestan una rigidez moral, es una muestra de la obsesión del protagonista con la idea de ser enterrado con vida. Si bien en el texto de García Hamilton no se menciona dicha enfermedad por su nombre, el episodio inicial del médico que decreta la muerte con una mínima inspección corporal pareciera ser similar a lo que sucede en los relatos de Poe. Lo interesante de la trama de este relato no lo constituye la enfermedad en sí misma, explícitamente mencionada en «Berenice» y en «The Premature Burial», cuyos protagonistas y personajes allegados saben que padecen dicha enfermedad; lo central es, en el caso de «Destino», la materialización efectiva de ese miedo. En el cuento de Poe, dicho temor concluye en una pesadilla y no pasa de ser una idea que obsesiona al protagonista, mientras que en el relato de García Hamilton el desenlace es fatal tras el desarrollo del tormento de quien efectivamente es enterrado con vida.

Por otra parte, pareciera que ambos textos se estructuran en los límites del fantástico, presentando una ambigüedad evidente. En el relato de Poe, la confusión entre los estados de sueño y delirio durante un ataque cataléptico y la realidad se revela al final del relato, cuando el protagonista se despierta en la litera angosta que le daba

NOTAS

12 | «Ser enterrado vivo es, fuera de toda discusión, el más terrible de los extremos que jamás haya caído en suerte al simple mortal» (Poe, «El Entierro Prematuro», traducido por J. Cortázar, 2002: 104).

la impresión de estrechez sepulcral. La ambigüedad del relato de García Hamilton reside en el momento entre el delirio, la alucinación por la asfixia y la pérdida de conciencia pre-mortal. Ese instante se presenta como una posibilidad de liberación del sepulcro, con la esperanza renacida de salir de la tumba tras vencer las barreras de las maderas del féretro. Pero el relato muestra inmediatamente indicios de una situación sin salida, próxima a una pesadilla delirante:

Frenético volvió a apoyarse sobre los crueles muros que le estrechaban, y la tabla crujió. El ataúd se abría... El mundo no había concluido aún. La vida estaba allí...

Rafael saltó de aquel lecho de torturas... Pero no vio la luz que sus ojos buscaban espantados. Siempre tinieblas, rodeándole sin piedad! Siempre la impenetrable oscuridad, semejante a la boca del Averno! Y siempre el ambiente frío del sepulcro.

Dio un paso, las piernas le flaquearon y su cuerpo extenuado por la fatiga fue a caer sobre un cajón carcomido por la acción de los años. Su rostro golpeó las tablas, —que cayeron deshechas—, y chocó con los huesos de un esqueleto descarnado. (AGH: «Destino», *El Orden*, Tucumán, 14/03/1898, p. 1)

De este modo, el texto de García Hamilton presenta otra posibilidad ficcional, que concuerda con las siguientes sentencias enunciadas en el relato de Poe: en primer lugar, el narrador sostiene «Fearful indeed the suspicion, but more fearful the doom» (Poe, 1844: 1)¹³ —donde el término *doom* se traduce como fatalidad, destino—; en segundo lugar, esta misma idea, que persistente a lo largo de todo el relato, se explícita hacia el final: «But, alas! what avails de vigilance against the Destiny of man?» (Poe, 1844: 1)¹⁴. Nótese que el término «Destiny» (prácticamente transparente para su traducción al castellano) aparece remarcado en el mismo original, lo que refuerza la obsesión por este concepto que tiene el protagonista del cuento.

En el relato de Poe el exceso de precaución para evitar una fatalidad inesperada lleva al protagonista a extremar medidas que aseguren su liberación del sepulcro según los cánones de las *Totenhäuser* alemanas, tales como atar un cordón de un dedo del cadáver unido a una campanilla que debía sonar al mínimo movimiento del yacente e indicar la sospecha de vida en el sepulcro. Esta costumbre, que también se establece en Argentina durante la presidencia de Sarmiento (López Mato, 2012: 251-252), no se representa en el texto de García Hamilton, ya que el protagonista no sospecha que podría ser enterrado con vida. En efecto, el relato del periodista uruguayo lleva al extremo la idea de la fatalidad del destino que no puede vencerse ni siquiera con los deseos de sobrevivir. En la lucha entre la vida y la muerte, esta última, de acuerdo con los designios del destino del protagonista, resultará finalmente triunfante.

Mientras que el texto de Poe se resuelve con humor y cuestiona de esta manera la creencia en la fatalidad y el concepto mismo

NOTAS

13 | «¡Horrible, sí, la sospecha, pero más horrible el destino!» (Poe, «El Entierro Prematuro», trad. por Cortázar, 2002: 107).

14 | «¿de qué sirve la vigilancia contra el Destino del hombre?» (Poe, «El Entierro Prematuro», trad. por Cortázar, 2002: 110).

de destino; el cuento de García Hamilton expone la seriedad de la muerte y el determinismo de la situación fatal que vence la voluntad humana. Este último relato no constituye una reescritura del cuento de Poe, si bien muestra una posible reminiscencia en la adopción de un tópico ya común en la época: la muerte tras el entierro prematuro determinada por la fuerza del destino. Recuérdese, además, que esta misma cuestión del destino, si bien resulta persistente en la obra de Poe, no constituye un rasgo original, pues remite a una tradición literaria romántica que encuentra en el drama, contemporáneo al escritor norteamericano, un medio de expresión ideal. Recuérdese en este sentido la obra del Duque de Rivas, *Don Álvaro o la fuerza del sino* (1835)¹⁵.

2. A modo de consideración final

Nuestro breve recorrido por el motivo del entierro prematuro como tópico literario fantástico no pretende indagar sobre cuestiones del género y su distinción con el «fantástico ambiguo». Con el presente trabajo se pretende, por una parte, rescatar un texto completamente descuidado por la crítica literaria argentina; y, por otra parte, localizar dicho relato en una tradición literaria y cultural, reconociendo filiaciones temáticas. De acuerdo con estos propósitos, presentamos el relato «Destino» de Alberto García Hamilton en su proximidad temática y narrativa con el texto de Edgar Allan Poe «The Premature Burial». El primero, evidentemente, se muestra como producto de una escritura experimental que desarrolla ideas recurrentes en el texto y la obra de Poe, sintetizadas en el título elegido. Morir enterrado vivo se trata, fundamentalmente, de una cuestión del «Destino».

NOTAS

15 | Para un estudio del drama romántico español confrontar el trabajo de Michaela Peters (2012).

Bibliografía

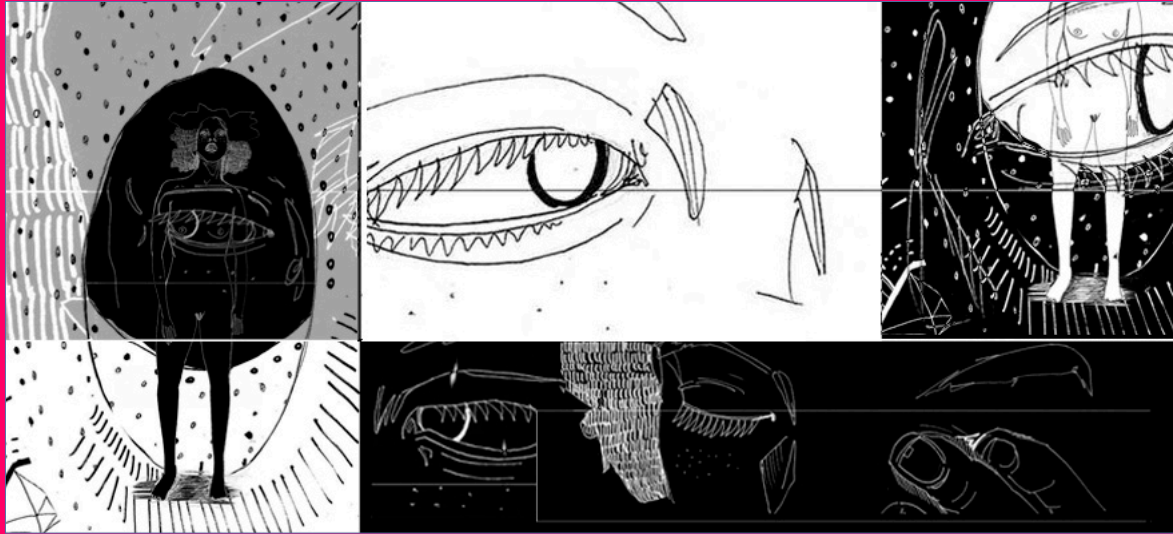
- (1885) «La canción de Hollands. Cuento inédito de Edgar Poe (Traducción literaria)», *El Orden*, Tucumán, jueves 12 de noviembre, p. 1.
- ARIÈS, P. (2012): *Morir en Occidente desde la Edad Media hasta nuestros días*, Buenos Aires, Adriana Hidalgo Editora.
- BALLARIU, M. (1867): *Los enterrados en vida. Apuntes médico-morales para una obra de utilidad general*, Zaragoza, Establecimiento tipográfico de Calisto Ariño.
- BARCIA, P. L. (2010): «La recepción de Poe en la Argentina», *BAAL*, Tomo LXXV, N° 309-310, pp. 285-312.
- ČADOVÁ, R. (2007): «La influencia de Edgar Allan Poe en Horacio Quiroga», en *Études Romanes de Brno*, N° 37, pp. 149-158.
- <<http://www.phil.muni.cz/journals/index.php/erb>> [16 de enero de 2015]
- CASTILLO, F. J. (2010): «Notas sobre los relatos de Poe: las piezas góticas», en *Revista de Filología*, N° 28, enero, pp. 11-30.
- CASTRO, A. (2001): *El encuentro imposible. La conformación del fantástico ambiguo en la literatura argentina (1862-1910)*, Pittsburg, Romanica Gothoburgensia.
- CASTRO, A. (2008): «Edgar Allan Poe en castellano y sus reescritores: el caso de «The Oval Portrait»», en Castro, A.; Morales, Ana y Sardiñas, J.M. (red.): *Anales Nueva Época*, Departamento de Estudios Globales, Universidad de Gotemburgo, pp. 97-126.
- COSTA PICAZO, R. (2010): «Introducción», en Edgar Allan Poe: *Cuentos Completos*, Buenos Aires, Colihue.
- DE ALARCÓN, P. A. (1858): «Carta a un amigo», en *Juicios literarios y artísticos de Pedro Antonio de Alarcón*, en Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. <http://www.cervantesvirtual.com/obravisor/juiciosliterariosyartisticos4/html/feff3f4882b111dfacc7002185ce6064_3.html> [20 de enero de 2015].
- ENGLEKIRK, J. E. (1931): «The Song of Hollands, An Inedited Tale Ascribed to Poe», en *The New Mexico Quarterly*, N° 3, vol. 1, august, pp. 247-269.
- FINK, M. y TAYLOR, M. A. (2003): *Catatonia. A clinician's guide to Diagnosis and Treatment*, Cambridge, Cambridge University Press, 2003.
- GARCÍA HAMILTON, A. (1898): «Destino», en sección «Folletín de *El Orden*», *El Orden. Diario de la Tarde*. San Miguel de Tucumán, p. 1.
- GASPARINI, S. (2012): *Espectros de la ciencia. Fantasías científicas de la Argentina del siglo XIX*, Buenos Aires, Santiago Arcos Editor.
- GONZALEZ-RIVAS FERNÁNDEZ, A. (2011): *Los Clásicos Grecolatinos y la novela gótica angloamericana: encuentros complejos*. Tesis doctoral. Madrid, Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filología, Departamento de Filología Latina.
- HERNÁNDEZ VICENTE, A. (2006): «Révenantes, mujeres fatales y otros delirios masculinos», en *Revista Latente*, N° 4, julio, pp. 89-106.
- HOLMBERG, E. (1896): *Nelly*, Buenos Aires, Folletín de *La Prensa*.
- IBSCH, E. (2009): «La recepción literaria», en Angenot, M.; Bessière, J.; Fokkema, D.; Kushner, E.: *Teoría literaria*. Buenos Aires – México, Siglo XXI Editores, pp. 287-313.
- LOJO, M. R. (cuentos) y ELIZALDE, R. (Investigación histórica) (2012): *Historias ocultas de la Recoleta*, Buenos Aires, Punto de Lectura [1° Edición Extra Alfaguara 2000].
- LÓPEZ MARTÍN, L. (2006): «Prólogo», *Penumbra. Antología crítica del cuento fantástico en hispanoamericano del siglo XIX*, Madrid, Ediciones Lengua de Trapo.
- LÓPEZ MATO, O. (2012): *La patria enferma*, Buenos Aires, Sudamericana.
- MARTINO, L. M. y RISCO, A. M. (2013): «Narrativización de la catalepsia en el mundo latino», ponencia inédita presentada en las *Primeras Jornadas Nacionales e Internacionales de Ficcionalización y Narración en la Antigüedad, el Tardoantiguo y el Medioevo «Un milenio de contar historias»*. Organizadas por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Buenos Aires, Argentina, 28 y 29 de noviembre.

- MARTINO, L. M. y RISCO, A. M. (2014): «“*Desine, iam conclamatum est*”. Relatos sobre la *muerte aparente* en el mundo romano», en *Praesentia. Revista Venezolana de Estudios Clásicos*, N° 15. <<http://erevistas.saber.ula.ve/index.php/praesentia/issue/view/415>> [21 de enero de 2015]
- OLEA FRANCO, R. (2012): «Federico Gamboa, lector de Edgar Allan Poe», en REVERTE BERNAL, C. (Ed.) (2013): *Diálogos culturales en la literatura iberoamericana: Actas del XXXIX Congreso del ILLI*, pp. 546-549.
- PETERS, M. (2012): *Das romantische Drama und Spaniens literarische Wege in die ästhetische Moderne*, Tübingen, Narr Verlag.
- PHILIPPOV, R. (1999): «Sonho e fantástico em Edgar Allan Poe e Charles Baudelaire», en *Lettres Françaises. Revista da Área de Lingua e Literatura Francesa*, N° 3, pp. 95-122.
- POE, E. A. (1844): «The Premature Burial», *The Dollar Newspaper*, Philadelphia, N° 28, vol. II, Wednesday Morning, 31 July, p. 1.
- POE, E. A. (2002): «El entierro prematuro», en *Cuentos completos*. Traducción a cargo de Julio Cortázar. Madrid, Alianza Editorial, [1° edición, 1956] (cuarta reimpresión), pp. 104-112.
- POE, E. A. (2010): *Cuentos completos* [Traducción, prólogo y notas de Rolando Costa Picazo], Buenos Aires, Colihue.
- POE, E. A. (2011): *Cuatro relatos fantásticos. Ligeia – Berenice – Morella – Eleonora*, Palma (España), José J. de Olañeta Editor, Centellas, 2011.
- ROAS, D. (2011): *La sombra del cuervo. Edgar Allan Poe y la literatura fantástica española del siglo XIX*, Madrid, Devenir Ensayo N° 24.
- SÁNCHEZ VERDEJO PÉREZ, F. J. (2014): «La muerte en femenino: llamada y eco de una realidad inexorable», en *Herejía y Belleza. Revista de estudios culturales sobre el movimiento gótico*, N° 2, pp. 101-113.
- SETTON, R. (2014): «*Nelly*, la tercera narración policial de Eduardo L. Holmberg», en *RILCE. Revista de Filología Hispánica*, vol. 30.2, julio-diciembre, pp. 580-594.
- URDIALES SHAW, M. (2012): «De/mentes criminales: Edgar Allan Poe y Guy de Maupassant. Confluencias narrativas en los albores del género», en *InterseXiones*, N° 3, pp. 69-81.
- ZIGIOTTO, D. M. (2009): *Las mil y una curiosidades del Cementerio de la Recoleta*, Buenos Aires, Grupo Editorial Norma.

AGONIZING AWAKENING AND DESPAIR IN THE FACE OF DEATH: TRACES OF POE IN “DESTINO” BY ALBERTO GARCÍA HAMILTON¹

Ana María Risco

CONICET – Universidad Nacional de Tucumán, Argentina



Abstract || This paper examines the tale “Destino” by the Uruguayan journalist Alberto García Hamilton, published in 1898 in the feuilleton section of the newspaper *El Orden*, in Tucumán (Argentina), and its connection with tales that revolve around death and the figure of the “living dead.” These tales are his principal source of inspiration. «Destino» is part of a literary tradition that supports the problematic of the catalepsy as a disease or as a persistent supernatural phenomenon in the literature and in the cinema of 20th century. To begin the analysis of this tale, we consider the influence of Edgar Allan Poe’s works in Argentina’s literary system at the end of the 19th century.

Keywords || Alberto García Hamilton | Comparative literature | Premature burial | Edgar Allan Poe | Argentina’s literature

Entendemos que la mayor prueba que un hombre capaz de producir por sí mismo da de admiración y simpatía hacia un autor, es la de imitarle o traducirle
Juan María Gutiérrez

0. Introduction. Voices from beyond the grave: popular belief, medical problem, and literary thematization

Stories about ghosts, being buried alive, and the living dead form part of the literary corpus known as “fantastic tales,” that is to say, fictional texts whose themes converge on the controversial collective belief in the unsettling—and traumatic—coexistence of the everyday with the supernatural. Furthermore, stories about cases of catalepsy are frequently linked to the theme of the dead brought back to life and enter into the problematic of ghost stories in relation to a gothic literary tradition, whose written testimony dates back in Europe to antiquity and, in Latin America, to the era described as Discovery and Conquest of America.²

In historical compendiums of medicine and psychiatry, the stories of catatonia as an illness and catalepsy as one of its more frequent symptoms, form part of a problematic for which medicine will take responsibility in its disciplinary development and in various moments of progress in psychiatric research, as Max Fink and Michael Taylor demonstrate (2003).

In the strictly literary sphere, criticism is in agreement in drawing attention to and studying Edgar Allen Poe as one of the authors who narrates this infirmity with a kind of obsession in his stories, constituting one of his favorite topics (Gonzalez-Rivas, 2011: 498; Castillo, 2010: 18; Čadová, 2007: 154; Philippov, 1999: 108; Sánchez Verdejo Pérez, 2014: 106; Hernández Vicente, 2006: 93 and 98; Urdiales Shaw, 2012: 72-73; among others). In this sense, let us recall the character of Berenice, who, in the tale of the same name, suffers from a degenerative illness identified by the author as catalepsy. The terrifying effect derives not only from the fact and the possibility of confusing the cataleptic state with actual death, which prompts the family to mistakenly bury a living person, but also from the final revelation of the tale, when Berenice’s teeth fall out of the medical kit of the protagonist, who has been shown on numerous occasions to be obsessed with them. The horror lays in the macabre exploitation on the part of the cousin-husband³ and the confusion between the two states: the appearance of the illness of his cousin-wife and actual death. By allowing for the realization of the premature burial, the crime becomes apparent and is revealed quickly through the desecration of Berenice’s tomb in search of the sacred object, the teeth, whose whiteness symbolizes the desired purity and beauty.

NOTES

1 | A first approximation to this theme was presented, under the title “Narrar la muerte desde la tumba: ‘Destino’ de Alberto García Hamilton y sus vínculos con los relatos de muertos vivos,” at the *XI Jornadas Nacionales de Literatura Comparada*, organized by the Department of Humanities at Universidad Buenos Aires and the Department of Languages at Universidad de Belgrano, June 16 and 18, 2014, Buenos Aires, Argentina.

2 | Ana González-Rivas Fernández (PhD dissertation, 2011) work on the connection between Greco-Latin classics and the gothic novel notes this relationship. For my part, an approximation of this question was developed, with Martino (2013), in the presentation “Narrativización de la catalepsia en el mundo latino” and the article “*Desine, iam conclamatum est*”. Relatos sobre la *muerte aparente* en el mundo romano” (2014). On the association between the concept of the fantastic with the discovery of the Americas, see López Martín (2006: XIV).

3 | Berenice is the cousin of the protagonist and later his wife, which demonstrates Poe’s fondness for the topic of sexuality tormented by latent incest in conjunction with morbid necrophilia manifested by the sensuality of the cadaver and the sick.

Not only does the horror of premature burial constitute fiction material for Poe, but also the aversion produced by the contemplation of the traumatic return to life of those who find themselves on their deathbed. In the tale "Ligeia," the second wife of the protagonist, Rowena, suffers from an illness apparently similar to that of Berenice. There are indications of this in the story of the reviving of the body and in its constant relapse into states of serious rigidity with a scene very similar to cataleptic episode. The end, according to Rolanda Costa Picazo, supports two readings, one of which the phantasmagorical dilutes the possibility of the effects of catalepsy and Ligeia, revived through the corpse of Rowena, materializes in the horror of the denouement returning as a *révenante*;⁴ or, in accordance with a more rational reading, it demonstrates the delirium and the state of hallucination of the protagonist.

Among Poe's tales, the one that describes the terror of being buried alive with the greatest precision is, as we know, "The Premature Burial" (1844), to which we will return later in a comparative analysis with a tale by Alberto García Hamilton.

In Argentina's cultural field, horror stories about being buried alive are a product of a network of meanings in the popular imaginary articulated discursively based on ostensibly real cases, recorded in medical manuals from the 19th century (XIX) (cf. Ballariu, 1867), in fictional stories (cf. "La hora de secreto," Lojo, 2012: 167-179 and 269-270), as well as histories of cemeteries and guide books (cf. Zigiotta, 2009: 344-349). In these texts, stories of the dead brought back to life are related to the era of the plague, a moment in which there was a common practice of involuntary burials of those still living. Furthermore, cases are recorded of premature burials as a result of confusion of rigidity from catalepsy with actual death, a consequence of the prevailing ignorance of the time of the treatment of the illness. These narratives form part of a corpus of folkloric tales found frequently in guidebooks of cemeteries of large cities, as Buenos Aires. By way of example, we can cite the famous case of Rufina Camaceres, daughter of the writer Eugenio Cambaceres, buried alive ostensibly in a cataleptic state (Zigotto; Lojo; López Mato, 2012: 253-254).

In the strictly literary field, the influence⁵ of the work of Poe in Latin America, according to David Roas, appears from 1879 through translations published in Argentinian, Mexican, Chilean and Colombian magazines and newspapers (2011: 37-38). Roas notes the volume of poetry translated from English by Guillermo Stock, edited by *La Nación* in Buenos Aires in 1890. In line with this, and paraphrasing Englekirk and Roas, Andrea Castro maintains that, at the end of the of 1850s, Poe begins to be translated into Spanish under the decisive influence of Baudelaire's famous prologue and

NOTES

4 | *Révenante*. "[...] la que, arrojada de su morada, vuelve una y otra vez, porque los muertos nunca mueren del todo, especialmente Ella" (PEDRAZA, P. [2004]: *Espectra. Descenso a las criptas de la literatura y el cine*, Madrid, Valdemar, p. 16, cited by Hernández Vicente, 2006: nota 6, p. 93)."

5 | "Influence" is a theoretically complex term, as exemplified in the debate synthesized by E. Ibsch in the following question: "[...] ¿hay que entender por 'influencia' los vínculos literarios basados en contactos verificables ('relaciones de hecho') o bien se puede aplicar también el concepto cuando se constatan rasgos comunes sin que haya ningún contacto efectivo?" (2009: 287). The discussion has continued, even though influence theorists of positivistic bend have imposed, as it is known, their "demasiado unilateral" vision, basing influence "en la función de la fuente, de la obra o del autor que [la] ejercieron" (288). Ibsch recalls D. Durišin's contribution to comparative theories "cuando él hace de la instancia receptora, y no de la instancia influyente, el elemento que determina el tipo de influencia," centering on reception. In the present work the term "influence" is not used in a positivist sense, but rather in a loose sense, in its proximity with theories of reception, although the term does not belong to this specific field. This work revolves around the intersection between these theories and sociological and cultural studies in general. On the discussion of the use of the term "influence" in literary theory and comparative studies, see Ibsch (2009: 287-289).

his version in *Histoires Extraordinaires* (1856). Without providing concrete examples of these first translations, Castro enters into the Latin American field by affirming, with Englekirk, that only in the late 19th century, when these translations begin to be published in the daily press, one can recognize the weight of Poe's work (Castro, 2008: 101). David Roas signals the year 1858 as a crucial point for the first translation of Baudelaire's *Histoires Extraordinaires* into Spanish by Pedro Antonion de Alarcón (2011: 41). This same year, the Spanish writer, according to Roas, published a highly favorable commentary to the Baudelairean version of Poe's work, entitled "Edgar Poe" (*La Epoca*, September 1, 1858). The objective of the article is evident: to demonstrate the meaningful repercussions of the reception of this version in the European public, and the growth of interest among readers in Barcelona and Madrid, in order to promote, the edition of his translation of the French version.

In Argentinian literature, Poe's presence is not only established from the works of Leopoldo Lugones and Rubén Darío, references cited by Costa Picazo (2010: LVIII-LX) and Roas (2011: 157-158). According to Pedro L. Barcia, this influence was inevitable and can be confirmed much earlier than the arrival of Darío to Argentina in 1893 and the explicit interest of Lugones through his poetry. This influence can be seen in the successful reception of his work disseminated and promoted through sections of feuilletons of Argentinian newspapers from 1860 on, a space in which the translations of Poe's texts were produced as well as critical reviews of his life and work (2010: 292).⁶ The first translations of Poe's narrative work published in Argentina, "El escarabajo de oro" ("The Gold-Bug") and "Los crímenes de la calle Morgue" ("The Murders in the Rue Morgue"), according to Barcia, appeared in *El Nacional* of Buenos Aires between February 18th and March 7th, and April 2nd and 14th of 1860, respectively. These stories are characterized by Costa Picazo, according to Barcia, as part of "fantástico de los lindes" (2010:288), as they are in genre limits of the fantastic—which for Andrea Castro constitutes the "fantástico ambiguo" (2001). These are bordering works, also, because they include a rational or natural explanation and a supernatural alternative, along with a narrator who seeks the complicity of the reader (Costa Picazo, 2010: XXXIII and XXXIV).

In Argentina, not only do the sections of the newspaper feuilletons in Buenos Aires constitute a formal sample of this interest in Poe's fantastical stories, but also the same sections of these newspapers which propose, in some cases, their own translations. As an example of provincial newspapers interested in disseminating Poe's work, Barcia notes *El Eco de Córdoba*, which published a version by José Ramón Allesteros of "The Raven" (June 12th 1874), "la primera intentada en nuestro país" (2010: 297); in the Argentinian Northeast, Barcia mentions the publication, in *Tucumán*, of "Canto de Egar [sic]

NOTES

6 | Barcia's statements originate from a text published by the Argentinian Academy of Letters that gathered his impressions of the 2010 Colihue edition of Edgar Allen Poe's *Cuentos Completos* by Rolando Costa Picazo.

Poe” (num. 891, Friday September 6th 1878, p. 2) “sin nombre de trucidador, más que traductor” (Barcia, 2010: 297).

For Barcia, 1879—the same year that Roas considers significant for the introduction of Poe in Latin America, according to what is cited above—constitutes a decisive date for the dissemination of Poe’s work in Argentinian culture, considering that this is the same year in which *La Biblioteca de Buenos Aires* published translations by Carlos Olivera of various stories of the North-American writer (2010: 297). The critic also notes Olivera and Edelmiro Maer as the most committed propagators of Poe’s work in Argentina at the end of the 19th century. Their translations take as their point of reference Baudelaire’s French version. In this sense, what happens in Argentina is part of a larger phenomenon that is already happening in Latin America: on the one hand, access to Poe through Baudelaire’s translations; on the other, the production of a “post-Baudelaire” version of Poe, integrated into the French symbolism at the end of the 19th century (Castro, 2008: 100). In effect, Barcia affirms the noticeable influence of Baudelaire on Olivera’s 1884 version, a volume which includes the famous biographical note on Poe made by the French author (2010: 301). Baudelaire’s prologue on Poe’s life and Poe’s work constitute, for Castro, the undeniable point of departure which is supported by the criticism and future translators (2008: 101).

In turn, in this study of the literary tensions in the press of Northeastern Argentina, specifically in the Tucumán province at the end of the 19th century and the beginning of the 20th, we encounter Poe’s stories published in the newspaper feuilleton section such as *El Republicano* (“La carta robada”/ “The Purloined Letter” in 1881) and in *El Orden* (“El Cuervo”/ “The Raven” in 1884⁷), without any indication of the name of the translators. Not only are the North-American writer’s stories published there, but also apocryphal stories falsely attributed to Poe, without any mention of the primary source, nor questioning the authority or faithfulness of the translation. Thus, Thursday November 12th 1885, *El Orden* publishes “La canción de Hollands” as “Un cuento inédito de Edcar Poe” (sic). John E. Englekirk’s essay “The Song of Holland’s, An Inedited Tale Ascribed to Poe” (1931) outs the story and seeks to demonstrate its false attribution to Poe, whose original author would be Aurélien Scholl. Englekirk takes the text published by *La América* on October 8th 1883, and compares it with Scholl’s article published in the following issue of the same newspaper, corresponding to October 28th 1883 entitled “Un sueño de Edgardo Poe” contrasting the styles and assessments which lead the critic to demonstrate without a doubt the hoax perpetrated by the French author.

Furthermore, Rafael Olea Franco notes as proof of interest in translating Poe in Mexico from the French versions, the 1872

NOTES

7 | The translation of this poem published in *El Orden* of Tucumán in 1884 could be the same version which appeared in the Cordoba newspaper mentioned earlier. A volume which collects the translations of Carlos Olivera in the same era did not include the aforementioned poem.

publication in *El Domingo* of "La canción de J.S. Hollands," "[...] anunciado como 'cuento inedito' de Poe" (2012: 546). The initial warning of the tale leaves more doubts about this attribution, as it clarifies, as Olea Franco notes, that the translator, Gustavo Baz, had to obtain the French version from the Parisian newspaper *La Liberté* to translate it into Spanish. This episode escapes Englekirk's study in the previously mentioned article. In the case of the reproduction of this tale published in *El Orden*, we can confirm that this is the same story produced by Englekirk in *La América*. We do not know if this subsequently lead to any comparison or link between this story and the one translated by Baz in 1872 and published in the aforementioned Mexican newspaper.

Additionally, among the 19th century Argentinian writers influenced by Poe's works and criticism, Barcia mentions Miguel Cané, Antonio Argerich, Carlos Monsalve and Eduardo L. Holmberg. Regarding this last author one can recognize the traces of the tale "Ligeia" in his novel *Nelly*. This statement becomes less significant given that in the list of the favorite authors listed by the narrator, Poe is not included but another follower of the fantastic read widely in this era: E.T.A. Hoffman.

In Holmberg's short novel, published in the feuilleton of *La Prensa* in 1896, the character Nelly comes back as ghostly apparitions. Her final appearance seeks to restore the lost balance caused by her own situation. Although she dies of an illness called, in the text, "hysterical telepathy" or simply deadly hysteria (Holmberg, *Nelly*, 1896: 54)—an allusion to an illness the symptoms of which include cataleptic rigidity (Fink and Taylor, 2003: XV)⁸—her condition worsens because of certain events (the kidnapping of her child as vengeance for her infidelity to her lover) that torment her to her final death. Her ghost haunts the character Edwin, her husband, who, after Nelly's final fleeting return, in the privacy of the tomb, recovers the lost physical and mental equilibrium. The final revelation of the novel corresponds to the typical model of ghost stories which uncover mysteries with emerging political elements—here the supernatural gives important clues to help solve a crime (Setton, 2014). In this way, Holmberg's story shares with Poe's work the characteristic generic ambiguity and revolves around the limitations of the fantastic. Furthermore, this generic flexibility, in the case of Nelly, does not appear to suggest problems for contemporary critics,⁹ similarly to another text of the same author, *Dos partidos en lucha*, by the young Miguel Cané in 1876 (Gasparini, 2012: 282).

With respect to the presence of Poe in the stories by Argentinian authors, Barcia mentions the Cordoban author Carlos Romagosa, who reproduces in the 1898 *Joyas poéticas americanas* two English texts by the North-American author, "The Raven" and "The Bells," as

NOTES

8 | Max Fink and Michel Alan Taylor note that Karl Ludwig Kahlbaum used, in 1874, "catatonia" as a synonym for hysteria. Holmberg probably would be familiar with this identification, as there are similarities in the story between Nelly's illness and the catatonic symptoms. This illness was originally named by Kahlbaum as *das Spannungsirresein* (2003: XV).

9 | In the introduction to *Nelly*, Joaquín V. González "destaca el carácter de pura ficción del relato" (Gasparini, 2012: 288).

well as translations by J. Perez Bonalde (Venezuela) and Domingo Estrada (Guatemala) (2010: 307).

After this brief tour through the striking influence of Poe on Spanish literature, we turn now to a tale by a relatively unknown writer-journalist, which presents traces of readings of Poe: “Destino” by Alberto García Hamilton, a Uruguayan based in Argentina since 1898.

The boundaries which divide Life from Death are at best shadowy and vague.
Edgar Allen Poe

1. Death after a *premature burial*, a question of *destiny*

“Destino” was published in the feuilleton section of the Tucumán evening newspaper *El Orden* of March 14th 1898, penned by Alberto García Hamilton, in a single installment. The theme of premature burial that dominates the tale suggests a possible influence of Edgar Allen Poe’s “The Premature Burial” (1844), originated, probably, in the reading of translations or rewritings of the same topic that proliferated in the daily press of the period. My hypothesis is based on two observations: In the first place, the theme treated in both stories addresses one of Poe’s favorite obsessions, based on the fear of burial and death: being buried alive and dying in the desperate attempt to free oneself from the tomb, being conscious, suffocating and torn apart. In the second place, the title of García Hamilton’s tale refers to another persistent belief in the majority of Poe’s short stories: the idea of a destiny related to catalepsy, which polemicizes the scientific knowledge and medical advances of the period and with the belief in the infinite power of healing of man and his capacity to master nature.

It would not be strange that García Hamilton would have read Poe’s aforementioned text if we take into account that the stories of the North American author had been circulating through the Latin American press directly translated from the English by anonymous aficionados or through reproductions of the French translations that the same Spanish and Argentinian writers-translators circulated around the end of the decades of the 1850s and 1870s.

Furthermore, the case of “The Premature Burial” (published originally in *The Dollar Newspaper*, Philadelphia, July 31st 1844, p.1) is particular. According to Roas, this tale was not translated into French by Baudelaire in *Histoires Extraordinaires* in 1856, but rather appears the 1859 Spanish version under the title “Enterrado vivo.” According to the aforementioned study, the first French translation of the tale was published in 1854 in *Le Mousquetaire*, whose director

was Alexandre Dumas, in a translation by William L. Hughes as “Enterré víf.” This version was reedited in 1862, the reason for which Roas suspects that the 1859 Spanish version by Pedro Antonio de Alcarón corresponds to the translation of Hughes’ version (2011: 43-44)

In Latin America, as we noted earlier, Spanish translations circulated as much as French and English versions as well as local ones by anonymous fans who frequented the daily press. According to Castro—following Venuti, Wilson, Panesi and Alvstad—, this translation of translators in Latin American countries, particularly in Argentina since the years of independence, generated the idea of “culturas amistosas y abiertas a la traducción” (2008: 99). Castro recognizes that, in the case of Argentina, this friendly attitude is selective, with preferences for Anglo-American cultures (2008: 99, note 6). However, Castro does not comment on the Francophilia that predominated the Argentinian literary field for much of the 19th century, evident in the direct reading of French works, in most cases the second language of the political and social elite of the period.

This picture presents a heterogeneity of translations of Poe’s work which circulated in the Argentinian literary field resulting in a difficulty to identify the first translation that inspires a writer to rewrite or justify a thematic choice or a particular topic through the influence of reading, except for the explicit declaration of certain writers. In the case of this work, given the lack of declarations of this type, we can only conjecture around a possible reading of Poe’s story as inspiring a basis for the topic of García Hamilton’s tale. It revolves around the idea of destiny in the accidental premature burial which constitutes the common denominator of both stories, with different final resolutions. At the moment of the publication of García Hamilton’s tale (1898), an ample variety of translations of Poe’s poetry and tales circulated. Thus, the influence of Poe on García Hamilton by means of reading is not only possible but also quite likely. The permanence and thematic transcendence of Poe’s stories is not only apparent in the rewritings and direct translations, but also in the trajectory of possible readings and in the concrete literary-journalistic task in a newspaper. In effect, García Hamilton worked in *El Orden*, the same newspaper that reproduced translations of Poe’s texts, which reinforces our hypothesis of influence by reading.

Taking into account this model of influence, we analyze the tale “Destino” and compare it with Poe’s original English text, as there are not explicit declarations regarding the Spanish or French versions to which the Uruguayan journalist had access to.

The tale “Destiny” begins with a scene of a doctor at the moment of the declaration of death of Rafael, the protagonist of the tale.

It then narrates the burial in a brief and concise form, which in its characteristics corresponds to imaginary representation of the “ceremonial tradicional de la muerto en el lecho” (Ariès: 2012). The ceremony is taken from a Western, Christian, and Medieval period. It is a public event, in which a dying man lays in his deathbed looking upwards and, in this position, utters the arrangements for his heirs and debtors, and his dying words to those around him: friends, relatives, acquaintances. Such crowded scenes provoked the indignation and protest of late 18th century hygienists and the questioning of these social practices. At the end of the 18th century and especially in the 19th century this ritual was modified, a moment in which the emotion and pain of the survivors was placed at the forefront and the act became more intimate and familiar (Ariès, 2012: 56).

García Hamilton’s tale maintains certain elements which refer to this traditional ritual of death, with 19th century modifications: the event takes place in a bedroom where the deceased lies in his deathbed—up to here consistent with the traditional ritual—and then, in the wake, the body is surrounded by relatives who mourn his passing—at this point we can recognize the mark of the 19th century, as it revolves around the sentiments of the loved ones:

El médico tomó el pulso a Rafael, auscultó el corazón y meneando fríamente la cabeza, exclamó con ceño adusto: ¡Todo ha concluido! Cuatro cirios daban, poco después, amarillentas claridades a la sala. Una mano piadosa cerró los ojos del cadáver y en torno del ataúd depusieron lágrimas y flores los deudos, los amigos y la prometida del que acababa de espirar.
(AGH: “Destino,” *El Orden*, Tucumán, 14/03/1898, p. 1)¹⁰

At nighttime, after the burial, when the family leaves the cemetery, a struggle begins between life and death, which climaxes with the awakening of Rafael, the apparent corpse, in the interior of his coffin.

Death is represented in its allegorical macabre aspect, carrying out a dance with a scythe in a hand over Rafael’s tomb, who does not resign himself to losing the battle:

El letargo perdurable cimentaba su trono sobre las lápidas heladas, y la parca invencible, la horrible parca de descarnados brazos y órbitas huecas, parecía flotar en el céfiro húmedo y frío. Sin embargo, la segur despiadada agitábase embravecida entre una tumba, donde había sentido un hálito de vida. La lucha era sin tregua! Rafael había abierto los ojos, pero su mirada sin luz no pudo romper el velo de las tinieblas. Movi6 los brazos y sintió sus manos sujetas a un crucifijo. Rompió las vendas que las tenía oprimidas y al intentar llevarlas a la frente golpeó la tapa de la caja funeraria.
(AGH: “Destino,” *El Orden*, Tucumán, 14/03/1898, p. 1)

The principal tension of the tale is manifested when Rafael realizes

NOTES

10 | The name of the author has been abbreviated as AGH. We respect the spelling of the original text in all citations.

that he is in a coffin, a situation that torments him. He begins to feel in his body and brain the effects of asphyxiation by confinement, combined with a series of feelings associated with panic. These feelings and thoughts are described according to parameters of naturalist verisimilitude as demonstrated in the following phrases: “Un escalofrío recorrió su cuerpo”; “sintió que toda la sangre se le empapaba en el cerebro”; “En sus huesos penetraba un frío de muerte y su frente se empapaba en sudo helado” (AGH: “Destino,” *El Orden*, Tucumán, 14/03/1898, p.1).

As we can observe, García Hamilton narrates the fear of the dying man buried alive, which could be evidence of a possible reading of Poe’s tale “The Premature Burial.” According to this thesis, the second text represents a discussion of the ironic question of destiny: while for Poe the obsession of his character brings him to a ridiculous and humorous situation to the denouement—his premature burial is only a bad dream—García Hamilton reverses the formula and develops the idea of tragic irony of the final destiny, death, from which man cannot escape. The originality of García Hamilton’s tale resides in this convergence between comedic irony and tragic irony.

Furthermore, García Hamilton crystalizes for the northern Argentinian public, and in fiction, the persisting idea of the North-American author “To be buried while alive, is, beyond question, the most terrific of these extremes which has ever fallen to the lot of mere mortality” (Poe, 1844: 1).

In effect, Rafael appears to have been buried prematurely because of a typical episode of catalepsy, the kind that takes place in tales like “Berenice” and “The Premature Burial.” Most of all in this final tale, the combination of narration and essay on the theme of mistaken burials of the ill who suffer from catalepsy or another time of illness which manifests in a kind of rigidity is a demonstration of the protagonist’s obsession with the idea of being buried alive. If it is true that in the text of García Hamilton the illness is not mentioned by name, the initial episode of the doctor who declares the dead with a minimal inspection of the body appears to be similar to what happens in Poe’s stories. What is interesting in the plot of this tale is not illness in itself, explicitly mentioned in “Berenice” and “The Premature Burial,” whose protagonists and their families know they suffer from this illness, the central point is, in the case of “Destino,” the effective materialization of this fear. In Poe’s tale, this fear concludes in a nightmare and does not end up being an obsession of the protagonist, while in García Hamilton’s tale, the denouement is fatal through the development of the torment who someone who is effectively buried alive.

Furthermore, it appears that both texts are structured around the limits of the fantastic, presenting an apparent ambiguity. In Poe’s

tale, the confusion between the dream state and the delirium during a cataleptic attack and reality is uncovered at the end of the tale, when the protagonist awakes in a narrow bed which gives him the impression of the narrowness of a coffin. The ambiguity of García Hamilton's tale resides in the moment during the delirium, the hallucination by asphyxiation and the loss of the pre-mortal conscienceless. This moment is presented as a possibility of liberation from the grave, with the renewed hope of escaping from the tomb by vanquishing the wooden barriers of the coffin. But the tale demonstrates immediately signs of a situation without escape, a delirious nightmare:

Frenético volvió a apoyarse sobre los crueles muros que le estrechaban, y la tabla crujió. El ataúd se abría... El mundo no había concluido aún. La vida estaba allí...

Rafael saltó de aquel lecho de torturas... Pero no vio la luz que sus ojos buscaban espantados. Siempre tinieblas, rodeándole sin piedad! Siempre la impenetrable oscuridad, semejante a la boca del Averno! Y siempre el ambiente frío del sepulcro.

Dio un paso, las piernas le flaquearon y su cuerpo extenuado por la fatiga fue a caer sobre un cajón carcomido por la acción de los años. Su rostro golpeó las tablas, —que cayeron deshechas—, y chocó con los huesos de un esqueleto descarnado.

(AGH: "Destino," *El Orden*, Tucumán, 14/03/1898, p. 1)

In this way, García Hamilton's text presents another fictional possibility that coincides with the following statements in Poe's tale: in the first place the narrator maintains "Fearful indeed the suspicion, but more fearful the doom" (Poe, 1844: 1)—where the term "doom" can be translated as "fatalidad, destino"; in the second place, this same idea, which persists throughout the entire tale, is made explicit at the end: "But, alas! What avails of vigilance against the Destiny of man?" (Poe, 1844: 1). Note that the term "destiny" (practically identical in its Spanish translation) is also emphasized in the original, which reinforces the obsession of the protagonist with this concept.

In Poe's tale, the excess of precaution in order to avoid an unexpected destiny brings the protagonist to extreme measures which secure his liberation from the tomb according to the models of German *Totenhäuser*, such that tying a cord to the finger of the corpse connected to a small bell which would ring at the slightest movement of the recumbent and indicating any suspicion of life in the tomb. This custom, which also took place in Argentina during Sarmiento's presidency (López Mato, 2012: 251-252), is not represented in García Hamilton's text, because the protagonist does not imagine that he could be buried alive. In effect, the Uruguayan journalist's tale brings to the fore the idea of the doom of destiny—that cannot be conquered not even by the desire to survive—to its extreme. In the fight between life and death, the latter, even with the designs of the protagonist, triumphs.

While Poe's text is resolved with humor and questions the belief in

fate and the concept of destiny, García Hamilton's tale exposes the seriousness of death and the determinism of the fatal situation which conquers human will. It does not constitute a rewriting of Poe's tale, but rather demonstrates a possible reminiscence in the adoption of a topic already common in the period: death through premature burial determined by the force of destiny. Furthermore, we recall that the question of destiny, while persistent in Poe's work, does not constitute an original trait, as it refers to a literary Romantic tradition which finds in drama, contemporaneous to the North-American writer, an ideal manner of expression. In this sense, it is worth remembering the Duque de Rivas' *Don Álvaro o la fuerza del sino* (1835).¹¹

2. Final considerations

This brief survey of the motivation for the topic of premature burial in fantastic literature does not claim to investigate questions of genre and its differences from "fantastic ambiguity." With this paper, I attempt, on the one hand to recover a completely forgotten text from Argentinian literature; and, on the other hand, to locate this tale in a cultural and literary tradition, recognizing thematic filiations. Accordingly, I introduced "Destino" by Alberto García Hamilton in its thematic and narrative proximity with Edgar Allen Poe's "The Premature Burial." The former, obviously, is a result of experimental writing that develops recurring ideas in the text and the work of Poe, encapsulated in the chosen title. Being buried alive is treated, fundamentally, as a question of "Destiny."

NOTES

11 | For a study of Romantic Spanish drama, see Michaela Peters (2012).

Works cited

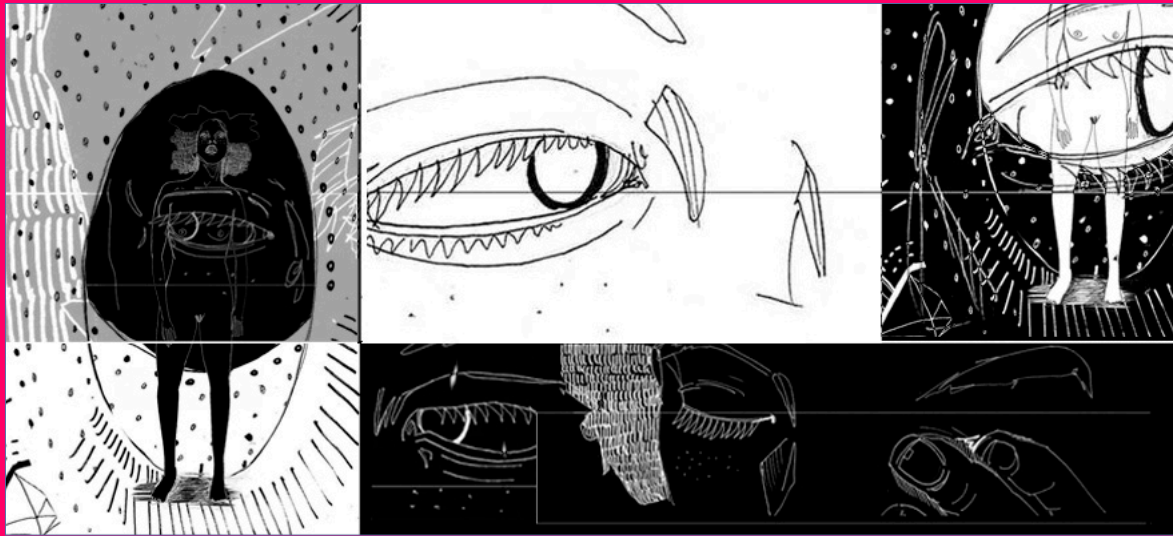
- (1885) «La canción de Hollands. Cuento inédito de Edgar Poe (Traducción literaria)», *El Orden*, Tucumán, jueves 12 de noviembre, p. 1.
- ARIÈS, P. (2012): *Morir en Occidente desde la Edad Media hasta nuestros días*, Buenos Aires, Adriana Hidalgo Editora.
- BALLARIU, M. (1867): *Los enterrados en vida. Apuntes médico-morales para una obra de utilidad general*, Zaragoza, Establecimiento tipográfico de Calisto Ariño.
- BARCIA, P. L. (2010): «La recepción de Poe en la Argentina», *BAAL*, Tomo LXXV, N° 309-310, pp. 285-312.
- ČADOVÁ, R. (2007): «La influencia de Edgar Allan Poe en Horacio Quiroga», en *Études Romanes de Brno*, N° 37, pp. 149-158.
- <<http://www.phil.muni.cz/journals/index.php/erb>> [16 de enero de 2015]
- CASTILLO, F. J. (2010): «Notas sobre los relatos de Poe: las piezas góticas», en *Revista de Filología*, N° 28, enero, pp. 11-30.
- CASTRO, A. (2001): *El encuentro imposible. La conformación del fantástico ambiguo en la literatura argentina (1862-1910)*, Pittsburg, Romanica Gothoburgensia.
- CASTRO, A. (2008): «Edgar Allan Poe en castellano y sus reescritores: el caso de «The Oval Portrait»», en Castro, A.; Morales, Ana y Sardiñas, J.M. (red.): *Anales Nueva Época*, Departamento de Estudios Globales, Universidad de Gotemburgo, pp. 97-126.
- COSTA PICAZO, R. (2010): «Introducción», en Edgar Allan Poe: *Cuentos Completos*, Buenos Aires, Colihue.
- DE ALARCÓN, P. A. (1858): «Carta a un amigo», en *Juicios literarios y artísticos de Pedro Antonio de Alarcón*, en Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. <http://www.cervantesvirtual.com/obravisor/juiciosliterariosyartisticos4/html/feff3f4882b111dfacc7002185ce6064_3.html> [20 de enero de 2015].
- ENGLEKIRK, J. E. (1931): «The Song of Hollands, An Inedited Tale Ascribed to Poe», en *The New Mexico Quarterly*, N° 3, vol. 1, august, pp. 247-269.
- FINK, M. y TAYLOR, M. A. (2003): *Catatonia. A clinician's guide to Diagnosis and Treatment*, Cambridge, Cambridge University Press, 2003.
- GARCÍA HAMILTON, A. (1898): «Destino», en sección «Folletín de *El Orden*», *El Orden. Diario de la Tarde*. San Miguel de Tucumán, p. 1.
- GASPARINI, S. (2012): *Espectros de la ciencia. Fantasías científicas de la Argentina del siglo XIX*, Buenos Aires, Santiago Arcos Editor.
- GONZALEZ-RIVAS FERNÁNDEZ, A. (2011): *Los Clásicos Grecolatinos y la novela gótica angloamericana: encuentros complejos*. Tesis doctoral. Madrid, Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filología, Departamento de Filología Latina.
- HERNÁNDEZ VICENTE, A. (2006): «Révenantes, mujeres fatales y otros delirios masculinos», en *Revista Latente*, N° 4, julio, pp. 89-106.
- HOLMBERG, E. (1896): *Nelly*, Buenos Aires, Folletín de *La Prensa*.
- IBSCH, E. (2009): «La recepción literaria», en Angenot, M.; Bessièrre, J.; Fokkema, D.; Kushner, E.: *Teoría literaria*. Buenos Aires – México, Siglo XXI Editores, pp. 287-313.
- LOJO, M. R. (cuentos) y ELIZALDE, R. (Investigación histórica) (2012): *Historias ocultas de la Recoleta*, Buenos Aires, Punto de Lectura [1° Edición Extra Alfaguara 2000].
- LÓPEZ MARTÍN, L. (2006): «Prólogo», *Penumbra. Antología crítica del cuento fantástico en hispanoamericano del siglo XIX*, Madrid, Ediciones Lengua de Trapo.
- LÓPEZ MATO, O. (2012): *La patria enferma*, Buenos Aires, Sudamericana.
- MARTINO, L. M. y RISCO, A. M. (2013): «Narrativización de la catalepsia en el mundo latino», ponencia inédita presentada en las *Primeras Jornadas Nacionales e Internacionales de Ficcionalización y Narración en la Antigüedad, el Tardoantiguo y el Medioevo «Un milenio de contar historias»*. Organizadas por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Buenos Aires, Argentina, 28 y 29 de noviembre.

- MARTINO, L. M. y RISCO, A. M. (2014): «“*Desine, iam conclamatum est*”. Relatos sobre la *muerte aparente* en el mundo romano», en *Praesentia. Revista Venezolana de Estudios Clásicos*, N° 15. <<http://erevistas.saber.ula.ve/index.php/praesentia/issue/view/415>> [21 de enero de 2015]
- OLEA FRANCO, R. (2012): «Federico Gamboa, lector de Edgar Allan Poe», en REVERTE BERNAL, C. (Ed.) (2013): *Diálogos culturales en la literatura iberoamericana: Actas del XXXIX Congreso del ILLI*, pp. 546-549.
- PETERS, M. (2012): *Das romantische Drama und Spaniens literarische Wege in die ästhetische Moderne*, Tübingen, Narr Verlag.
- PHILIPPOV, R. (1999): «Sonho e fantástico em Edgar Allan Poe e Charles Baudelaire», en *Lettres Françaises. Revista da Área de Lingua e Literatura Francesa*, N° 3, pp. 95-122.
- POE, E. A. (1844): «The Premature Burial», *The Dollar Newspaper*, Philadelphia, N° 28, vol. II, Wednesday Morning, 31 July, p. 1.
- POE, E. A. (2002): «El entierro prematuro», en *Cuentos completos*. Traducción a cargo de Julio Cortázar. Madrid, Alianza Editorial, [1° edición, 1956] (cuarta reimpresión), pp. 104-112.
- POE, E. A. (2010): *Cuentos completos* [Traducción, prólogo y notas de Rolando Costa Picazo], Buenos Aires, Colihue.
- POE, E. A. (2011): *Cuatro relatos fantásticos. Ligeia – Berenice – Morella – Eleonora*, Palma (España), José J. de Olañeta Editor, Centellas, 2011.
- ROAS, D. (2011): *La sombra del cuervo. Edgar Allan Poe y la literatura fantástica española del siglo XIX*, Madrid, Devenir Ensayo N° 24.
- SÁNCHEZ VERDEJO PÉREZ, F. J. (2014): «La muerte en femenino: llamada y eco de una realidad inexorable», en *Herejía y Belleza. Revista de estudios culturales sobre el movimiento gótico*, N° 2, pp. 101-113.
- SETTON, R. (2014): «*Nelly*, la tercera narración policial de Eduardo L. Holmberg», en *RILCE. Revista de Filología Hispánica*, vol. 30.2, julio-diciembre, pp. 580-594.
- URDIALES SHAW, M. (2012): «De/mentes criminales: Edgar Allan Poe y Guy de Maupassant. Confluencias narrativas en los albores del género», en *InterseXiones*, N° 3, pp. 69-81.
- ZIGIOTTO, D. M. (2009): *Las mil y una curiosidades del Cementerio de la Recoleta*, Buenos Aires, Grupo Editorial Norma.

AGONITZANT DESPERTAR I DESESPERACIÓ DAVANT LA MORT: RASTRES DE POE A «DESTINO» DE ALBERTO GARCÍA HAMILTON¹

Ana María Risco

CONICET – Universidad Nacional de Tucumán, Argentina



Resum || El present treball estudia el conte «Destino» del periodista uruguaià Alberto García Hamilton, publicat el 1898 en la secció del fulltò del diari *El Orden* de Tucumán (Argentina), i la seva connexió amb els relats els tòpics centrals dels quals són la mort i la figura del «mort viu». Aquests relats constitueixen les seves fonts d'inspiració. «Destino» s'insereix en una tradició literària que aborda la problemàtica de la catalèpsia com a malaltia o com a fenomen sobrenatural persistent a la literatura i al cinema al llarg del s. XX. Per a l'anàlisi es pren com a punt de partida la influència de la producció literària d'Edgar Allan Poe en el sistema literari argentí de finals del s. XIX.

Paraules clau || Alberto García Hamilton | Literatura comparada | Enterrament prematur | Edgar Allan Poe | Literatura argentina

Abstract || This paper examines the tale "Destino" by the Uruguayan journalist Alberto García Hamilton, published in 1898 in the feuilleton section of the newspaper *El Orden*, in Tucumán (Argentina), and its connection with tales that revolve around death and the figure of the "living dead." These tales are his principal source of inspiration. «Destino» is part of a literary tradition that supports the problematic of the catalepsy as a disease or as a persistent supernatural phenomenon in the literature and in the cinema of 20th century. To begin the analysis of this tale, we consider the influence of Edgar Allan Poe's works in Argentina's literary system at the end of the 19th century.

Keywords || Alberto García Hamilton | Comparative literature | Premature burial | Edgar Allan Poe | Argentina's literature

Entendemos que la mayor prueba que un hombre capaz de producir por sí mismo da de admiración y simpatía hacia un autor, es la de imitarle o traducirle
Juan María Gutiérrez

0. Introducció. Veus d'ultratomba: creença popular, preocupació mèdica i tematització literària

Les històries sobre apareguts, enterrats vius i morts vivents formen part del corpus literari conegut com a «relats fantàstics», és a dir, aquells textos de ficció les temàtiques dels quals es troben properes a la controvertida creença col·lectiva en la coexistència conflictiva —i traumàtica— d'allò quotidià amb allò sobrenatural. Per altra banda, les històries sobre casos de catalèpsia, freqüentment vinculades amb el tema dels morts que reviu, ingressen dins de la problemàtica dels relats de terror, d'acord amb la tradició literària gòtica, els testimonis escrits dels quals remunten a Europa, a l'Antiguitat clàssica i a Llatinoamèrica, a l'època del Descobriment i la Conquesta d'Amèrica².

En compendis de la història de la medicina i de la psiquiatria, els relats sobre la catatonía com a malaltia, i de la catalèpsia com un dels seus símptomes més freqüents, formen part d'una problemàtica de la qual es farà càrrec la medicina tot al llarg del seu propi desenvolupament disciplinari i en diversos moments d'avanç de la investigació en psiquiatria, tal com ho demostren Max Fink i Michael Taylor (2003).

En l'àmbit pròpiament literari, la crítica està d'acord en senyalar i estudiar a Edgar Allan Poe com a un dels qui narrativitzen aquesta malaltia amb certa obsessió en els seus contes, constituint-se així en uns dels seus tòpics preferits (Gonzalez-Rivas, 2011: 498; Castillo, 2010: 18; Čadová, 2007: 154; Philippov, 1999: 108; Sánchez Verdejo Pérez, 2014: 106; Hernández Vicente, 2006: 93 y 98; Urdiales Shaw, 2012: 72-73; entre altres). En aquest sentit, cal recordar el personatge de Berenice, en el relat homònim, qui pateix una malaltia degenerativa identificada pel mateix autor com a catalèpsia. L'efecte terrorífic prové no només del fet i de la possibilitat de confondre l'estat catalèptic amb el de la mort real, que indueix per error als familiars de la persona malalta a enterrar-la quan encara estava viva, sinó també de la revelació final del conte, quan les dents de Berenice cauen de la caixa mèdica del protagonista, qui ha manifestat en reiterades ocasions estar obsessionat amb elles. L'horror radica en el profit macabre per part del cosí-marit³, de la confusió dels dos estats: el de la manifestació de la malaltia de la seva cosina-dona i de la mort real. Amb el fet de permetre la realització de l'enterrament prematur, comença a manifestar-se el crim i es revela precipitadament després de la profanació de la tomba de Berenice buscant l'objecte sagrat,

NOTES

1 | Una primera aproximació a aquesta anàlisi és abordada en el treball inèdit: «Narrar la muerte desde la tumba: "Destino" de Alberto García Hamilton y sus vínculos con los relatos de muertos vivos», *XI Jornadas Nacionales de Literatura Comparada*, organitzades per la Facultat de Filosofia i Lletres de la Universitat de Buenos Aires i la Facultat de Llengües de la Universitat de Belgrano, desenvolupades entre els dies 16 al 18 de juliol de 2014 en la Ciutat Autònoma de Buenos Aires, Argentina.

2 | Ana González-Rivas Fernández (Tesis, 2011) ha treballat sobre la vinculació entre els clàssics grecollatins i la novel·la gòtica, fent referència a aquesta relació. Per part nostre, i a partir de l'aportació assenyalada per González-Rivas Fernández, ofereix una aproximació a aquesta qüestió la ponència: «Narrativización de la catalepsia en el mundo latino» (2013) i l'article «"Desine, iam conclamatum est": Relatos sobre la muerte aparente en el mundo romano» (*Praesentia*, 2014). Sobre l'associació de la idea d'allò fantàstic en relació amb el Descobriment d'Amèrica, cf. Lola López Martín (2006: XIV).

3 | Recordis que Berenice és la cosina del protagonista i posteriorment la seva muller, la qual cosa mostra una afició de Poe per la conjunció dels tòpics de la sexualitat atormentada per l'incest latent i la morbositat necrofílica manifesta en l'obsessió per la sensualitat del cadàver i el malalt.

les dents, la blancor de la qual simbolitza la puresa i la bellesa desitjades.

No només l'horror per l'enterrament prematur constitueix material ficcionalitzable per Poe, sinó també l'aversion que produeix la contemplació del retorn traumàtic a la vida dels éssers que es troben en el seu jaç de mort. En el conte «Ligeia», la segona dona del protagonista, Rowena, pateix una malaltia aparentment similar a la de Berenice. S'ofereixen indicis d'això en el relat de revivificació del cadàver i en la seva constant recaiguda en estats més crítics de rigidesa, amb una escena molt propera als episodis catalèptics. El final, segons Rolando Costa Picazo (2010: XXXIII), suporta dues lectures, en una de les quals l'efecte fantasmagòric dilueix la possibilitat dels efectes de la catalèpsia i Ligeia, reviscuda per mitjà del cadàver de Rowena, materialitza l'horror del desenllaç, retornant com a una *révenante*⁴ (Hernández Vicente: 95); o, d'acord amb una lectura més racional, es posa de manifest el deliri i l'estat d'al·lucinació del protagonista.

Per altra banda, el relat de Poe que desenvolupa amb més precisió el terror per la sepultura en vida, com se sap, és «The Premature Burial» (1844), sobre el que tornarem més endavant en la nostra anàlisi comparativa amb el conte d'Alberto García Hamilton.

En el sistema cultural argentí els relats sobre el terror a ser sepultat amb vida són fruit d'una xarxa de significacions de l'imaginari popular, articulades discursivament a partir d'històries de casos aparentment reals, consignats en manuals de medicina del segle XIX (cf. Ballariu, 1867), en contes literaris (cf. «La hora de secreto», Lojo, 2012: 167-179 i 269-270), així com en històries de cementiris i guies turístiques (cf. Zigiotta, 2009: 344-349). En aquests textos, els relats de morts que reviu estan relacionats amb les èpoques de les pestes, moments en què, com se sap, era freqüent la pràctica d'enterrar, involuntàriament, gent encara viva. A més a més, es consignen casos d'enterraments prematurs producte de la confusió de la rigidesa mortal catalèptica amb la mort real, conseqüència de la ignorància regnant de l'època en el tractament d'aquesta malaltia. Aquestes narracions formen part del corpus de relats folklòrics freqüents en les guies turístiques dels cementiris de les grans ciutats, com la cosmopolita Buenos Aires. Com a exemple, és habitual citar el famós cas de Rufina Cambaceres, filla de l'escriptor Eugenio Cambaceres, sepultada amb vida en estat aparentment catalèptic (Zigiotta; Lojo; López Mato, 2012: 253-254).

Per altra banda, en el terreny específic de la producció literària, la influència⁵ de l'obra de Poe a Hispanoamèrica, segons David Roas, es manifesta des de 1879 per mitjà de traduccions publicades a revistes i diaris «argentinos, mexicanos, chilenos y colombianos»

NOTES

4 | *Révenante*: «[...] la que, arrojada de su morada, vuelve una y otra vez, porque los muertos nunca mueren del todo, especialmente Ella» (PEDRAZA, P. [2004]: *Espectra. Descenso a las criptas de la literatura y el cine*, Madrid, Valdemar, p. 16, citat per Hernández Vicente, 2006: nota 6, p. 93).

5 | El terme «influencia» presenta per si mateix una complicació, atès que el debat teòric sintetitzat per E. Ibsch diu el següent: «[...] ¿hay que entender por "influencia" los vínculos literarios basados en contactos verificables ("relaciones de hecho") o bien se puede aplicar también el concepto cuando se constatan rasgos comunes sin que haya ningún contacto efectivo?» (2009: 287). La discussió preval en el temps, encara que els teòrics de la influència en el seu vessant positivista han imposat, tal com es coneix, la seva visió «demasiado unilateral» dels seus estudis, ja que basen la influència «en la función de la fuente, de la obra o del autor que [la] ejercieron» (288). Ibsch recorda les aportacions de D. Durišin a les teories comparades «cuando él hace de la instancia receptora, y no de la instancia influyente, el elemento que determina el tipo de influencia», des del pla de la recepció. En el present treball emprarem la categoria «influència» no en un sentit positivista, sinó d'una manera laxa, en la seva proximitat amb les teories de la recepció, tot i que cal aclarir que aquest terme no forma part del camp específic d'aquestes línies teòriques. La present investigació, per tant, s'ubica en el creuament entre aquestes teories i els estudis sociològics i culturals en general. Pel que fa a la discussió de l'ús del terme «influencia» en el camp de la teoria literària i els estudis comparats vegis les observacions d'Ibsch (2009: 287-289).

(2011: 37-38). L'estudiós recorda el volum de poesies traduïdes de l'anglès per Guillermo Stock, editat per *La Nación* de Buenos Aires el 1890. D'acord amb això, i parafrasejant a Englekirk i a Roas, Andrea Castro manté que a finals de la dècada 1850 comença a traduir-se a l'espanyol l'obra de l'autor nord-americà, sota influència del famós pròleg de Baudelaire i la seva versió de les *Histoires Extraordinaires* (1856). Sense donar exemples concrets d'aquestes primeres traduccions, l'estudiosa ingressa en el terreny hispanoamericà per afirmar, com Englekirk, que a finals del segle XIX es pot reconèixer el pes de l'obra narrativa de Poe quan comencen a publicar-se traduccions a la premsa diària (Castro, 2008: 101). David Roas senyala l'any 1858 com a punt crucial per datar la primera traducció de les *Histoires Extraordinaires* de Baudelaire a l'espanyol a càrrec de Pedro Antonio de Alarcón (2011: 41). Aquell mateix any, aquest escriptor, segons Roas, publica un comentari elogiós de la versió baudelaireana de l'obra de Poe, titulat «Edgar Poe» (*La Época*, 1 de Setembre de 1858). Resulta evident la fi que persegueix aquell article: mostrar la significativa repercussió de la recepció d'aquella versió en el públic europeu i el creixent interès entre els lectors de Barcelona i de Madrid, per promoure, d'aquesta manera, l'edició de la seva traducció de la versió francesa.

En la literatura argentina, la presència de Poe no només pot rastrejar-se a partir de les obres de Leopoldo Lugones i de Rubén Darío, referents mencionats per Costa Picazo (2010: LVIII-LX) i Roas (2011: 157-158). Segons Pedro L. Barcia, aquesta influència resulta inevitable i es verifica des de molt abans de l'arribada de Darío a Argentina en 1893 i de l'interès explícit de Lugones per la seva poètica. Aquesta influència es reconeix en la recepció amb èxit de la seva obra difosa i fomentada per mitjà de les seccions dels fulletons dels diaris argentins a partir de 1860, espai a on es reproduïxen traduccions de textos de Poe, a més a més de ressenyes de crítiques sobre la seva vida i la seva obra (2010: 292)⁶.

Les primeres traduccions de la producció narrativa de Poe publicades en Argentina, «El escarabajo de oro» i «Los crímenes de la calle Morgue», segons Barcia, corresponen a *El Nacional* de Buenos Aires, a on apareixen entre el 18 de febrer i el 7 de març i del 2 al 14 d'abril de 1860, respectivament. Aquests relats són caracteritzats per Costa Picazo, segons Barcia, com a part d'un «fantástico de los lindes» (2010: 288), per trobar-se entre els límits genèrics d'allò fantàstic — el que per Andrea Castro constitueix el «fantástico ambiguo» (2001). Les seves produccions resulten frontereres, a més a més, perquè suporten una explicació racional o natural i una altra sobrenatural, amb un narrador que, freqüentment, busca la complicitat del lector (Costa Picazo, 2010: XXXIII y XXXIV).

A Argentina, no només les seccions de fulletons dels diaris de Buenos

NOTES

6 | Les afirmacions de Barcia s'originen en un text publicat per l'Academia Argentina de Letras, on es recull les seves impressions motivades per la presentació de l'edició de Colihue de 2010, dels *Cuentos Completos* d'Edgar Allan Poe a càrrec de l'acadèmic Rolando Costa Picazo.

Aires constitueixen una mostra testimonial d'aquest interès pels relats fantàstics de Poe, sinó també les mateixes seccions dels diaris de l'interior, que proposen, en alguns casos, les seves pròpies versions. Com a exemple de diaris de províncies interessats a difondre l'obra de Poe, Barcia senyala *El Eco de Córdoba*, que publica una versió de José Ramón Ballesteros de «El Cuervo» (12 de juny de 1874), «la primera intentada en nuestro país» (2010: 297); respecte al nord-oest argentí, menciona la publicació *Tucumán*, a on s'edita un «Canto de Egar (*sic*) Poe» (n° 891, divendres 6 de setembre de 1878, p. 2), «sin nombre del trucidador, más que de traductor» (Barcia, 2010: 297).

Per Barcia, 1879 —el mateix any que Roas considera significatiu per a la introducció de Poe a Hispanoamèrica, segons se senyala més a dalt— constitueix una data decisiva per a la difusió de la producció de Poe en la cultura argentina, ja que és l'any en què *La Biblioteca de Buenos Aires* publica les traduccions de Carlos Olivera de diversos relats de l'autor nord-americà (2010: 297). El crític senyala, a més a més, a Olivera i a Edelmiro Mayer com els difusors més compromesos amb l'obra de Poe en l'Argentina de finals del segle XIX. Les seves traduccions prenen com a punt de referència la versió francesa de Charles Baudelaire. En aquest sentit, el que succeeix a Argentina forma part d'un fenomen més ampli que ja es ve observant en Hispanoamèrica: per una banda, l'accés a Poe per mitjà de les traduccions de Baudelaire; per altra banda, la producció d'una versió de Poe «post-Baudelaire», integrat al simbolisme francès de finals del segle XIX (Castro, 2008: 100). En efecte, Barcia constata la marcada influència de Baudelaire en la versió d'Olivera de 1884, volum que inclou la famosa nota biogràfica sobre Poe realitzada per l'autor francès (2010:301). Aquest pròleg de Baudelaire sobre la vida i obra de Poe constitueixen, per Castro, el punt de partida indiscutible en el qual es recolza la crítica i els traductors posteriors (2008: 101).

A la vegada, en el nostre treball d'investigació sobre les tensions literàries a la premsa del nord-oest d'Argentina, específicament tucumana, de finals del segle XIX i principis del XX, trobem relats de Poe publicats en la secció del fulletó de diaris com *El Republicano* («La carta robada», en 1881) i *El Orden* («El Cuervo», en 1884⁷), sense indicació del nombre dels eventuals traductors. Així mateix, no només es reproduïen traduccions de contes de l'autor nord-americà, sinó també relats considerats apòcrifs i falsament atribuïts a Poe, sense mencionar la font primària, ni qüestionar la seva autoria ni la fidelitat de la seva traducció. Així, el dijous 12 de novembre de 1885, *El Orden* reproduïx «La canción de Hollands» com «Un cuento inédito de Edgar Poe» (*sic*). L'assaig de John E. Englekirk «The Song of Hollands, An Inedited Tale Ascribed to Poe» (1931) adverteix i busca demostrar la falsa atribució a Poe d'aquest relat,

NOTES

7 | La traducció d'aquest poema reproduïda per *El Orden* de Tucumán el 1884 podria ser la mateixa versió que apareix editada al diari cordovès citat més amunt, ja que el volum que reuneix les traduccions de Carlos Olivera en aquesta última època no inclou el poema mencionat.

l'autor original del qual seria l'escriptor francès Aurélien Scholl. Englekirk pren el text reproduït per *La América* el 8 d'octubre de 1883 i el compara amb l'article de Scholl publicat en el número següent del mateix diari, el corresponent al 28 d'octubre de 1883, titulat «Un sueño de Edgardo Poe» contrastant estils i apreciacions que condueixen al crític a senyalar com a evident el *hoax* perpetrat per l'autor francès.

Per altra banda, Rafael Olea Franco senyala, com a prova de l'interès per traduir contes de Poe a Mèxic a partir de les versions franceses, la publicació en 1872 a *El Domingo*, de «La canción de J. S. Hollands», «[...] anunciat com a “cuento inédito” de Poe» (2012: 546). L'advertència inicial del relat deixa més dubtes encara sobre aquesta atribució, perquè allà s'explica, tal com observa Olea Franco, que el traductor, Gustavo Baz, segurament va acudir a un diari francès, *La Liberté* de Paris, per accedir al text i traduir-lo a l'espanyol. Aquest episodi s'allunya de les apreciacions d'Englekirk en l'article mencionat. En el cas de la reproducció d'aquest conte publicada per *El Orden*, constatem que és el mateix relat que reproduïx Englekirk de *La América*. Desconeixem si aquest posteriorment realitza alguna confrontació o una vinculació entre aquest relat i el traduït per Baz en 1872 i publicat en el diari mexicà citat.

Per altra banda, entre els escriptors argentins del segle XIX que reben influències de l'obra de Poe, tant en la seva producció literària com crítica, Barcia menciona a Miguel Cané, Antonio Argerich, Carlos Monsalve i Eduardo L. Holmberg. Sobretot en aquest últim autor es reconeixen les empremtes del relat «Ligeia» en la seva novel·la *Nelly*. Podríem relativitzar aquesta afirmació, donat que en la llista d'autors favorits que menciona el narrador no s'inclou a Poe, però sí a un altre cultivador del gènere fantàstic molt llegit a l'època: E.T.A. Hoffmann.

En la breu novel·la de Holmberg, publicada en la secció del Folletín de *La Prensa* en 1896, el personatge de Nelly retorna de la mort per mitjà d'aparicions fantasmals. La seva última materialització busca restaurar l'equilibri perdut per la seva pròpia causa. Si bé ella mor d'una malaltia denominada en el mateix relat com «histerisme telepàtic» o simplement «histerisme» mortal (Holmberg, *Nelly*, 1896: 54) —eludint a una malaltia els símptomes d'entre els quals es troba la rigidesa catalèptica (Fink y Taylor, 2003: XV)⁸— la seva condició s'agreuja per les seves pròpies accions (el robatori del seu propi fill com a venjança per la infidelitat del seu estimat), que la turmenten fins a la mort definitiva. Les seves aparicions són les que mortifiquen el personatge d'Edwin, el seu marit, qui, després del seu últim retorn momentani de Nelly, en la intimitat del sepulcre, recupera l'equilibri mental i físic perdut. La revelació final de la novel·la respon als esquemes propis dels relats d'apareguts que desvelen misteris amb

NOTES

8 | Max Fink i Michel Alan Taylor identifiquen cap al 1874 en Kahlbawm l'ús del terme catatonía com a sinònim d'histeria. Probablement Holmberg coneixia aquesta identificació, d'aquí que hi hagi similituds en el relat entre el sufriment de Nelly i els símptomes catatònics. Aquesta malaltia fou denominada originalment pel mateix Kahlbawm com *das Spannungsirresein* (2003: XV).

elements emergents del policial, a on allò sobrenatural dona les pistes claus per resoldre un crim (Setton, 2014). En aquest sentit, aquest relat de Holmberg compartiria amb la producció de Poe el tret de l'ambigüitat genèrica i s'ubicaria en els llindars d'allò fantàstic. Per altra banda, aquesta flexibilitat genèrica, en el cas de Nelly, no sembla plantejar problemes pels seus crítics contemporanis,⁹ com sí que ho constitueix un altre text del mateix autor, «Dos partidos en lucha», pel jove Miguel Cané en 1876 (Gasparini, 2012: 282).

Respecte a la presència de Poe en els relats d'escriptors de l'interior de l'Argentina, Barcia menciona l'autor cordovès Carlos Romagosa, que reproduïx a *Joyas poéticas americanas* de 1898 dos textos en anglès de l'autor nord-americà «The Raven» i «The Bells», i a continuació inclou les seves traduccions a càrrec J. Pérez Bonalde (Venezuela) i Domingo Estrada (Guatemala) (2010: 307).

Conclòs aquest breu recorregut per la marcada influència de Poe en llengua hispana, ens aproximem a continuació a un relat d'un escriptor-periodista avui pràcticament desconegut en el terreny literari argentí, que presenta possibles empremtes de lectures de Poe: «Destino» d'Alberto García Hamilton, uruguaià radicat a Argentina des de 1898.

Los límites que separan la vida de la muerte son [...] borrosos e indefinidos
Edgar Allan Poe

1. La mort després del entierro prematuro, una qüestió del destino

En la secció Folletín del vesperí tucumà *El Orden* del 14 de març de 1898 es publica «Destino», firmat per Alberto García Hamilton, en un únic lliurament. El tema del enterrament prematur que domina el relat evidencia una possible influència del conte d'Edgar Allan Poe «The Premature Burial» (1844), originada, probablement, en la lectura de les traduccions o de les reescriptures del mateix tòpic que proliferen en la premsa diària de l'època. La nostra hipòtesi es fonamenta en dues raons: en primer lloc, la temàtica tractada en ambdós contes aborda una de les obsessions preferides de Poe, fundada en el mitjà popular entorn de l'enterrament i la mort: la de ser enterrat amb vida i morir en la desesperació d'alliberar-se del sepulcre, conscient, asfixiat i afligit. En segon lloc, el títol del relat de García Hamilton remet a una creença persistent en la majoria dels contes de Poe: la idea de la fatalitat relacionada amb la catalèpsia, que polemiza amb els coneixements científics i avanços mèdics de l'època i amb la creença en l'il·limitat poder de curació de l'home i de

NOTES

9 | A la presentació de *Nelly*, Joaquín V. González “destaca el carácter de pura ficción del relato” (Gasparini, 2012: 288).

la seva capacitat de sotmetre la natura.

No resultaria estrany que García Hamilton hagués llegit l'esmentat text de Poe, si tenim en compte que els relats de l'autor nord-americà circulen per la premsa llatinoamericana directament traduïts de l'anglès per anònims aficionats o per mitjà de reproduccions de les versions franceses que els mateixos escriptors-traductors espanyols i argentins fan circular entre finals de les dècades del cinquanta i setanta del segle XIX.

Per altra banda, el cas de «The Premature Burial» (publicat originalment en *The Dollar Newspaper*, Philadelphia, el 31 de juliol de 1844, p. 1¹⁰) és particular. Segons Roas, aquest conte no es troba entre els relats traduïts al francès directament per Baudelaire en les *Histoires Extraordinaires* de 1856, sinó que figura en la versió a l'espanyol de 1859 sota el títol «Enterrado vivo». D'acord amb l'estudiós mencionat, la primera versió francesa d'aquest relat es publica en 1854 en *Le Mousquetaire*, el director del qual, és Alexandre Dumas, i la seva traducció correspon a William L. Hughes, qui tradueix el títol original «The premature Burial» per «Enterré vif». Aquesta versió es reeditarà en 1862, raó per la qual Roas sospita que la versió vessada a l'espanyol en l'edició de 1859 de Pedro Antonio de Alarcón correspon a una pròpia de la traducció de la versió de Hughes (2011: 43-44).

A Hispanoamèrica, tal com senyalem més a dalt, circulen tant les traduccions espanyoles com les franceses i les versions angleses, a més de les vernacles de traductors aficionats i anònims que freqüenten la premsa diària. Segons Castro —seguint a Venuti, Willson, Panesi i Alvstad—, aquesta tradició de traductors en els països llatinoamericans, sobretot a Argentina, des dels anys de la Independència, generen la idea de «culturas amistosas y abiertas a la traducción» (2008: 99). Aquesta autora reconeix immediatament que, en el cas d'aquest últim país, aquesta actitud amistosa és selectiva, amb preferència per les cultures angloamericanes (2008, nota 6: 99). No obstant això, Castro no senyala la francofília que predomina en el sistema literari argentí al llarg del segle XIX, evident en la lectura directa d'obres del francès, sent, en molts casos, aquest idioma la segona llengua amb què s'educa a l'elit politico-social de l'època.

Aquest panorama presenta tanta heterogeneïtat de versions de l'obra de Poe que circulen en el terreny cultural argentí que resulta difícil identificar la primera versió que inspira a un escriptor una reescriptura o justifica una opció temàtica o d'un tòpic particular per influència de la lectura, llevat que existeixin declaracions explícites dels mateixos escriptors. En el cas que estudiem en el present treball, donada la inexistència de declaracions d'aquest tipus, només podem

NOTES

10 | Per a les traduccions de les cites de l'anglès del conte de Poe seguim el treball de Julio Cortázar de l'edició de 2002.

conjecturar sobre una possible lectura del conte de Poe com a base inspiradora del tòpic del relat de García Hamilton. El predomini semàntic entorn de la idea del destí en l'accidental enterrament prematur constitueix el denominador comú entre ambdós relats, amb diferents resolucions finals. Al moment de la publicació del relat de García Hamilton (1898), circulen en Argentina una àmplia varietat de versions de poesies i contes de Poe. Per tant, la influència d'aquest autor a través de la lectura en el cas concret de García Hamilton no només és probable, sinó esperable. La permanència i transcendència temàtica dels relats de Poe no es constata exclusivament en les reescriptures i traduccions directes, sinó en la trajectòria de les possibles lectures i en l'experiència concreta amb el quefer literari-periodístic en una redacció de diari. En efecte, García Hamilton treballa en la redacció de *El Orden*, el mateix diari que reproduïx traduccions de textos de Poe que circulen amb freqüència entre els diaris argentins, tal com mencionàvem anteriorment. De manera que García Hamilton es trobaria en contacte amb aquestes traduccions des de la mateixa redacció del diari, fet que reforça la nostra hipòtesi d'influència per la lectura.

Tenint en compte aquest model d'influència, analitzem el relat «Destino» i el confrontem amb la versió original en anglès del conte de Poe, ja que no existeixen declaracions explícites sobre la versió espanyola o francesa a la qual té accés el periodista uruguaià.

El relat «Destino» s'inicia amb l'escena d'un metge en el moment de la constatació de la mort de Rafael, el protagonista del conte. Immediatament es reconstrueix, tot i que de forma breu i concisa, la situació del sepeli que, per les seves característiques, respon a una representació imaginària del «cerimonial tradicional de la muerte en el lecho» (P. Ariès, 2012: 24-28). Aquest cerimonial prové de l'època medieval, cristiana i occidental. Es tracta d'un acte públic, en el qual el moribund jeu en el seu jaç mirant en direcció al cel i en aquesta posició disposa dels arranjaments necessaris per als seus hereus i deutors, i pronuncia les seves paraules de comiat a qui el rodeja: amics, familiars i coneguts. Es constitueix, així, una escena amb una quantitat de públic que provoca la indignació i protesta dels higienistes de finals del XVIII i el replantejament d'aquestes pràctiques socials multitudinàries. Aquest ritual es modifica, aleshores, a partir de finals del segle XVIII i sobretot en el segle XIX, moment en què l'emoció i el dolor dels sobrevivents es col·loquen en primer pla i l'acte es torna més íntim i familiar quant al públic assistent al moment de l'exoneració (Ariès, 2012: 56).

En el relat de García Hamilton, es mantenen certs elements que remetien a aquest ritual tradicional de la mort, amb les modificacions pròpies del segle XIX: l'acte té lloc en una habitació on el difunt es troba jacent en el seu jaç —fins aquí es manté el ritual tradicional—

i, després, a la vetlla, es presenta el cadàver rodejat pels seus familiars que lamenten la seva partida —en aquest punt es reconeix la marca del segle XIX, quan s'ubiquen en primer pla els sentiments dels éssers estimats—:

El médico tomó el pulso a Rafael, auscultó el corazón y meneando fríamente la cabeza, exclamó con ceño adusto: ¡Todo ha concluido! Cuatro cirios daban, poco después, amarillentas claridades a la sala. Una mano piadosa cerró los ojos del cadáver y en torno del ataúd depusieron lágrimas y flores los deudos, los amigos y la prometida del que acababa de espirar. (AGH: «Destino», *El Orden*, Tucumán, 14/03/1898, p. 1)¹¹

Després de l'enterrament i de la partida dels familiars del cementiri, quan arriba la nit, comença una lluita entre la vida i la mort, la qual s'origina després que desperti Rafael, el cadàver aparent, a l'interior de l'ataud. La mort és representada en el seu aspecte al·legòric macabre, realitzant una dansa amb la falç en una mà sobre el taüt de Rafael, que no es resigna a perdre la batalla:

El letargo perdurable cimentaba su trono sobre las lápidas heladas, y la parca invencible, la horrible parca de descarnados brazos y órbitas huecas, parecía flotar en el céfiro húmedo y frío. Sin embargo, la segur despiadada agitábase embravecida entre una tumba, donde había sentido un hálito de vida. La lucha era sin tregua! Rafael había abierto los ojos, pero su mirada sin luz no pudo romper el velo de las tinieblas. Movi6 los brazos y sintió sus manos sujetas a un crucifijo. Rompió las vendas que las tenía oprimidas y al intentar llevarlas a la frente golpeó la tapa de la caja funeraria. (AGH: «Destino», *El Orden*, Tucumán, 14/03/1898, p. 1)

D'aquesta manera, es manifesta la tensió principal de la història: Rafael s'adona que es troba en un fèretre, situació que el turmenta. Comença a sentir en el seu cos i en el seu cervell els efectes propis de l'asfíxia per tancament, units a una sèrie de sensacions associades al pànic. La descripció dels sentiments i pensaments de Rafael es construeix segons paràmetres de versemblança de tipus naturalista tal com ho demostren les següents frases: «Un escalofrío recorrió su cuerpo»; «sintió que toda la sangre se le agolpaba en el cerebro»; «En sus huesos penetraba un frío de muerte y su frente se empapaba en sudor helado» (AGH: «Destino», *El Orden*, Tucumán, 14/03/1898, p. 1).

Com es pot observar, el relat de García Hamilton narrativitza la por del moribund en el tancament sepulcral, cosa que evidenciaria la seva lectura del conte de Poe «The Premature Burial». Segons aquesta tesi d'una possible lectura del conte de Poe com a punt de partida del relat del periodista uruguaià, el segon text representa una discussió

NOTES

11 | El nom de l'autor ha sigut abreuiat per AGH. En el present treball es respecta la grafia del text original en totes les seves cites.

de la qüestió irònica del destí: mentre que per Poe l'obsessió del seu personatge el porta a la situació ridícula i humorística del desenllaç –el seu enterrament prematur només es tracta d'un malson–, García Hamilton revessa la fórmula i desenvolupa la idea de la ironia tràgica del destí final, la mort, de la qual l'home no pot escapar. En aquesta discussió entre ironia humorística i ironia tràgica resideix, precisament, l'originalitat del relat de García Hamilton.

Per altra banda, per mitjà d'aquest conte García Hamilton cristal·litza en el pla ficcional pel públic argentí del nord la idea persistent de l'autor nord-americà: «To be buried while alive, is, beyond question, the most terrific of these extreme which has ever fallen to the lot of mere mortality» (Poe, 1844: 1)¹².

En efecte, Rafael sembla haver sigut enterrat prematurament després d'un típic episodi de catalèpsia, tal com succeeix en els contes «Berenice» i «The Premature Burial». Sobretot en aquest últim relat, la combinació de narració i assaig sobre el tema dels enterraments per error de malalts que pateixen catalèpsia o altres tipus de malalties que manifesten una rigidesa moral, és una mostra de l'obsessió del protagonista amb la idea de ser enterrat amb vida. Si bé en el text de García Hamilton no es menciona aquesta malaltia pel seu nom, l'episodi inicial del mèdic que decreta la mort amb una mínima inspecció corporal semblaria ser similar al que succeeix en els relats de Poe. L'interessant de la trama d'aquest relat no ho constitueix la malaltia en si mateixa, explícitament mencionada en «Berenice» i en «The Premature Burial», els protagonistes i personatges propers dels quals saben que pateixen aquesta malaltia; allò central és, en el cas de «Destino», la materialització efectiva d'aquella por. En el conte de Poe, aquest temor conclou en un malson i no passa de ser una idea que obsessiona al protagonista, mentre que en el relat de García Hamilton el desenllaç és fatal després del desenvolupament del turment de qui efectivament és tancat amb vida.

Per altra banda, sembla que ambdós textos s'estructuren en els límits d'allò fantàstic, presentant una ambigüitat evident. En el relat de Poe, la confusió entre els estats de son i deliri durant un atac catalèptic i la realitat es rebel·la al final del relat, quan el protagonista es desperta a la llitera angosta que li feia la impressió d'estretor sepulcral. L'ambigüitat del relat de García Hamilton resideix en el moment entre el deliri, l'al·lucinació per asfíxia i la pèrdua de consciència premortal. Aquest instant es presenta amb una possibilitat d'alliberació del sepulcre, amb l'esperança renascuda de sortir de la tomba després de vèncer les barreres de les fustes del fèretre. Però el relat mostra immediatament indicis d'una situació sense sortida, pròxima a un malson delirant:

NOTES

12 | «Ser enterrado vivo es, fuera de toda discusión, el más terrible de los extremos que jamás haya caído en suerte al simple mortal» (Poe, «El Entierro Prematuro», traduit per J. Cortázar, 2002: 104).

Frenético volvió a apoyarse sobre los crueles muros que le estrechaban, y la tabla crujió. El ataúd se abría... El mundo no había concluido aún. La vida estaba allí...

Rafael saltó de aquel lecho de torturas... Pero no vio la luz que sus ojos buscaban espantados. Siempre tinieblas, rodeándole sin piedad! Siempre la impenetrable oscuridad, semejante a la boca del Averno! Y siempre el ambiente frío del sepulcro.

Dio un paso, las piernas le flaquearon y su cuerpo extenuado por la fatiga fue a caer sobre un cajón carcomido por la acción de los años. Su rostro golpeó las tablas, —que cayeron deshechas—, y chocó con los huesos de un esqueleto descarnado. (AGH: «Destino», *El Orden*, Tucumán, 14/03/1898, p. 1)

NOTES

13 | «¡Horrible, sí, la sospecha, pero más horrible el destino!» (Poe, «El Entierro Prematuro», trad. per Cortázar, 2002: 107).

14 | «¿de qué sirve la vigilancia contra el Destino del hombre?» (Poe, «El Entierro Prematuro», trad. per Cortázar, 2002: 110).

D'aquesta manera, el text de García Hamilton presenta una altra possibilitat ficcional, que concorda amb les següents sentències enunciades en el relat de Poe: en primer lloc, el narrador sosté «Fearful indeed the suspicion, but more fearful the doom» (Poe, 1844: 1)¹³ —a on el terme *doom* es tradueix com a fatalitat, destí—; en segon lloc, aquesta mateixa idea, que persisteix al llarg de tot el relat, s'explicita cap al final: «But, alas! what avails de vigilance against the Destiny of man?» (Poe, 1844: 1)¹⁴. S'ha de tenir en compte que el terme «Destiny» (pràcticament transparent per la seva traducció al castellà) apareix remarcat en el mateix original, el què reforça l'obsessió per aquest concepte que té el protagonista del conte.

En el relat de Poe l'excés de precaució per evitar una fatalitat inesperada porta al protagonista a extremar mesures que assegurin la seva alliberació del sepulcre segons els cànons de les *Totenhäuser* alemanyes, tals com lligar un cordó d'un dit del cadàver unit a una campaneta que devia sonar al mínim moviment del jacent i indicar la sospita de vida en el sepulcre. Aquest costum, que també s'estableix a Argentina durant la presidència de Sarmiento (López Mato, 2012: 251-252), no es representa en el text de García Hamilton, ja que el protagonista no sospita que podria ser enterrat amb vida. En efecte, el relat del periodista uruguaià porta a l'extrem la idea de la fatalitat del destí que no es pot vèncer ni tan sols amb els desitjos de sobreviure. En la lluita entre la vida i la mort, aquesta última, d'acord amb els designis del destí del protagonista, resultarà finalment triomfant.

Mentre que el text de Poe es resol amb humor i qüestiona d'aquesta manera la creença en la fatalitat i el concepte mateix del destí; el conte de García Hamilton exposa la serietat de la mort i el determinisme de la situació fatal que venç la voluntat humana. Aquest últim relat no constitueix una reescriptura del conte de Poe, si bé mostra una possible reminiscència en l'adopció d'un tòpic ja comú en l'època: la mort després de l'enterrament prematur determinada per la força del destí, si bé resulta persistent en l'obra de Poe, no constitueix un

tret original, sinó que remet a una tradició literària romàntica que troba en el drama, contemporani a l'escriptor nord-americà, un medi d'expressió ideal. Hem de recordar en aquest sentit l'obra del Duc de Rivas, *Don Álvaro o la fuerza del sino* (1835)¹⁵.

2. Com a consideració final

El nostre breu recorregut pel motiu de l'enterrament prematur com a tòpic literari fantàstic no pretén indagar sobre qüestions de gènere i la seva distinció amb el «fantàstic ambigu». Amb el present treball es pretén, per una banda, rescatar un text completament descuidat per la crítica literària argentina; i per altra banda, localitzar aquest relat en una tradició literària i cultural, reconeixent filiacions temàtiques. D'acord amb aquests propòsits, presentem el relat «Destino» d'Alberto García Hamilton en la seva proximitat temàtica i narrativa amb el text d'Edgar Allan Poe «The Premature Burial». El primer, evidentment, es mostra com a producte d'una escriptura experimental que desenvolupa idees recurrents en el text i l'obra de Poe, sintetitzades en el títol escollit. Morir enterrat viu es tracta, fonamentalment, d'una qüestió del «Destino».

NOTES

15 | Per un estudi del drama romàntic espanyol confrontar el treball de Michaela Peters (2012).

Bibliografía citada

- (1885) «La canción de Hollands. Cuento inédito de Edgar Poe (Traducción literaria)», *El Orden*, Tucumán, dijous 12 de novembre, p. 1.
- ARIÈS, P. (2012): *Morir en Occidente desde la Edad Media hasta nuestros días*, Buenos Aires, Adriana Hidalgo Editora.
- BALLARIU, M. (1867): *Los enterrados en vida. Apuntes médico-morales para una obra de utilidad general*, Zaragoza, Establecimiento tipográfico de Calisto Ariño.
- BARCIA, P. L. (2010): «La recepción de Poe en la Argentina», *BAAL*, Tomo LXXV, N° 309-310, pp. 285-312.
- ČADOVÁ, R. (2007): «La influencia de Edgar Allan Poe en Horacio Quiroga», en *Études Romanes de Brno*, N° 37, pp. 149-158.
<<http://www.phil.muni.cz/journals/index.php/erb>> [16 de enero de 2015]
- CASTILLO, F. J. (2010): «Notas sobre los relatos de Poe: las piezas góticas», en *Revista de Filología*, N° 28, gener, pp. 11-30.
- CASTRO, A. (2001): *El encuentro imposible. La conformación del fantástico ambiguo en la literatura argentina (1862-1910)*, Pittsburg, Romanica Gothoburgensia.
- CASTRO, A. (2008): «Edgar Allan Poe en castellano y sus reescritores: el caso de «The Oval Portrait»», en Castro, A.; Morales, Ana y Sardiñas, J.M. (red.): *Anales Nueva Época*, Departamento de Estudios Globales, Universidad de Gotemburgo, pp. 97-126.
- COSTA PICAZO, R. (2010): «Introducción», en Edgar Allan Poe: *Cuentos Completos*, Buenos Aires, Colihue.
- DE ALARCÓN, P. A. (1858): «Carta a un amigo», en *Juicios literarios y artísticos de Pedro Antonio de Alarcón*, en Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. <http://www.cervantesvirtual.com/obravisor/juiciosliterariosyartisticos4/html/feff3f4882b111dfacc7002185ce6064_3.html> [20 de gener de 2015].
- ENGLEKIRK, J. E. (1931): «The Song of Hollands, An Inedited Tale Ascribed to Poe», en *The New Mexico Quarterly*, N° 3, vol. 1, august, pp. 247-269.
- FINK, M. y TAYLOR, M. A. (2003): *Catatonia. A clinician's guide to Diagnosis and Treatment*, Cambridge, Cambridge University Press, 2003.
- GARCÍA HAMILTON, A. (1898): «Destino», en secció «Folletín de *El Orden*», *El Orden. Diario de la Tarde*. San Miguel de Tucumán, p. 1.
- GASPARINI, S. (2012): *Espectros de la ciencia. Fantasías científicas de la Argentina del siglo XIX*, Buenos Aires, Santiago Arcos Editor.
- GONZALEZ-RIVAS FERNÁNDEZ, A. (2011): *Los Clásicos Grecolatinos y la novela gótica angloamericana: encuentros complejos*. Tesis doctoral. Madrid, Universidad Complutense de Madrid, Facultad de Filología, Departamento de Filología Latina.
- HERNÁNDEZ VICENTE, A. (2006): «Révenantes, mujeres fatales y otros delirios masculinos», en *Revista Latente*, N° 4, juliol, pp. 89-106.
- HOLMBERG, E. (1896): *Nelly*, Buenos Aires, Fulletí de *La Prensa*.
- IBSCH, E. (2009): «La recepción literaria», en Angenot, M.; Bessière, J.; Fokkema, D.; Kushner, E.: *Teoría literaria*. Buenos Aires – México, Siglo XXI Editores, pp. 287-313.
- LOJO, M. R. (contes) y ELIZALDE, R. (Investigació històrica) (2012): *Historias ocultas de la Recoleta*, Buenos Aires, Punto de Lectura [1° Edición Extra Alfaguara 2000].
- LÓPEZ MARTÍN, L. (2006): «Prólogo», *Penumbra. Antología crítica del cuento fantástico en hispanoamericano del siglo XIX*, Madrid, Ediciones Lengua de Trapo.
- LÓPEZ MATO, O. (2012): *La patria enferma*, Buenos Aires, Sudamericana.
- MARTINO, L. M. y RISCO, A. M. (2013): «Narrativización de la catalepsia en el mundo latino», ponencia inédita presentada en las *Primeras Jornadas Nacionales e Internacionales de Ficcionalización y Narración en la Antigüedad, el Tardoantiguo y el Medioevo «Un milenio de contar historias»*. Organizades per la Facultat de Filosofia i Lletres de la Universitat de Buenos Aires. Buenos Aires, Argentina, 28 i 29 de novembre.

- MARTINO, L. M. y RISCO, A. M. (2014): «*Desine, iam conclamatum est*». Relatos sobre la *muerte aparente* en el mundo romano», en *Praesentia. Revista Venezolana de Estudios Clásicos*, N° 15. <<http://erevistas.saber.ula.ve/index.php/praesentia/issue/view/415>> [21 de gener de 2015]
- OLEA FRANCO, R. (2012): «Federico Gamboa, lector de Edgar Allan Poe», en REVERTE BERNAL, C. (Ed.) (2013): *Diálogos culturales en la literatura iberoamericana: Actas del XXXIX Congreso del ILLI*, pp. 546-549.
- PETERS, M. (2012): *Das romantische Drama und Spaniens literarische Wege in die ästhetische Moderne*, Tübingen, Narr Verlag.
- PHILIPPOV, R. (1999): «Sonho e fantástico em Edgar Allan Poe e Charles Baudelaire», en *Lettres Françaises. Revista da Área de Lingua e Literatura Francesa*, N° 3, pp. 95-122.
- POE, E. A. (1844): «The Premature Burial», *The Dollar Newspaper*, Philadelphia, N° 28, vol. II, Wednesday Morning, 31 July, p. 1.
- POE, E. A. (2002): «El entierro prematuro», en *Cuentos completos*. Traducció a càrrec de Julio Cortázar. Madrid, Alianza Editorial, [1° edició, 1956] (quarta reimpressió), pp. 104-112.
- POE, E. A. (2010): *Cuentos completos* [Traducció, pròleg i anotacions de Rolando Costa Picazo], Buenos Aires, Colihue.
- POE, E. A. (2011): *Cuatro relatos fantásticos. Ligeia – Berenice – Morella – Eleonora*, Palma (España), José J. de Olañeta Editor, Centellas, 2011.
- ROAS, D. (2011): *La sombra del cuervo. Edgar Allan Poe y la literatura fantástica española del siglo XIX*, Madrid, Devenir Ensayo N° 24.
- SÁNCHEZ VERDEJO PÉREZ, F. J. (2014): «La muerte en femenino: llamada y eco de una realidad inexorable», en *Herejía y Belleza. Revista de estudios culturales sobre el movimiento gótico*, N° 2, pp. 101-113.
- SETTON, R. (2014): «Nelly, la tercera narración policial de Eduardo L. Holmberg», en *RILCE. Revista de Filología Hispánica*, vol. 30.2, juliol-decembre, pp. 580-594.
- URDIALES SHAW, M. (2012): «De/mentes criminales: Edgar Allan Poe y Guy de Maupassant. Confluencias narrativas en los albores del género», en *InterseXiones*, N° 3, pp. 69-81.
- ZIGIOTTO, D. M. (2009): *Las mil y una curiosidades del Cementerio de la Recoleta*, Buenos Aires, Grupo Editorial Norma.